魔法少女リリカルなのはA's PORTABLE THE GEARS OF DESTINY

マテリアル娘。

原作 都築真紀
漫画 榊蒼十郎

Kadokawa Comics A

TRANSLATED BY JIGOKKUN DEGOZANSU~

FROM THE DREGS OF DARKNESS
3 JOYFUL YOUNG GIRLS
WERE BORN:
MATERIALS☆
COMIC DEBUT!!

FROM THE "MAHOU SHOUJO LYRICAL NANOHA A'S PORTABLE" SERIES, THE BELOVED LEVI, STERN, AND DEARCHE ARRIVE IN THE WORLD OF 4-KOMA☆
TO MAKE YOU LAUGH AND WARM YOUR HEART♪ THAT "LYRICAL LIFE" IS STARTING NOW. NANOHA, FATE, AND HAYATE WILL ALL GRACE THESE PAGES TIME TO TIME AS WELL.

闇の残滓が生み出した、愉快な3人娘の物語。
マテリアルズ☆
コミックデビュー!!

「魔法少女リリカルなのはA's PORTABLE」シリーズの人気キャラ、**レヴィ・シュテル・ディアーチェ**が4コマになって登場☆ クスッと笑えて、心がチョッピリあたたまる♪ そんな日常型リリカルライフ、はじまります。なのは&フェイト、はやてといった面々も、ゆるりと日常に花を添えますよ。

魔法少女
リリカル なのは A's PORTABLE
THE GEARS OF DESTINY
マテリアル娘。

CONTENTS

page1 デビュー☆マテリアルズ …… 003
page2 フェイバリット☆GOD …… 015
page3 ハッピー☆ウィンター …… 029
page4 ガールズ☆マーチ …… 043
page5 ニューカマー☆ブロッサム …… 059
page6 チェンジ☆ユーリ …… 077
page7 ジューン☆レイン sideA …… 095
page8 クロス☆フェア sideA …… 113

ex page1 ジューン☆レイン sideB …… 125
ex page2 クロス☆フェア sideB …… 129

GOD娘。 …… 132
ゲストページ …… 137

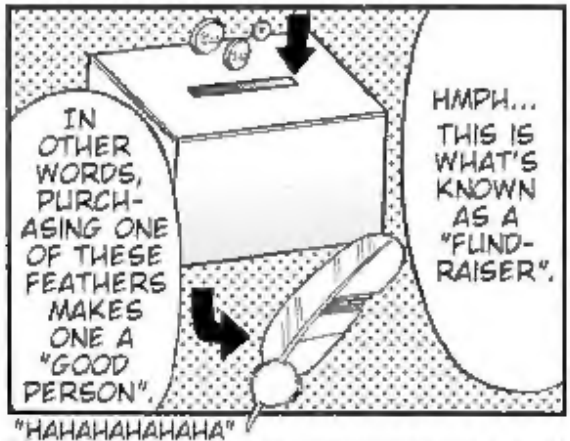
IT ALL STARTED WITH A BOOK
KNOWN AS "THE BOOK OF DARK-NESS".
page1

IT WAS DESTROYED BY 3 MAGICAL GIRLS AND THEIR FRIENDS.
BUT IT DIDN'T END THERE, AS THE BOOK'S DARKNESS BEGAN GATHERING POWER TO REVIVE ITSELF.

IT CREATED THE 3 "MATE-RIALS"
BASED ON THE FORMS OF THE 3 MAGICAL GIRLS.
AND WHEN THE "DARK FRAGMENT INCIDENT" CAME TO A CLOSE, THOSE GIRLS DISAPPEARED AS WELL.
OR DID THEY?

HM?
THIS IS THE TALE OF THE 3 "MATERIALS": LORD DEARCHE, STERN THE DESTRUCTOR, AND LEVI THE SLASHER.
.....
LURK... IN THE SHADOWS .....?
NO, THEY STILL LURK IN THE SHADOWS, AWAITING THE TIME OF REBIRTH
page 1
デビュー☆マテリアルズ
FAVORITE☆MATERIALS

FUNDRAISER



KING RULING OVER DARKNESS

WHY...
STERN NOW SETS OFF ON THE MATERIALS' MISSION! SEARCHING FOR CLUES ABOUT THE "UNBREAKABLE DARK".
EXTERMINATOR OF STARLIGHT
HELLO
THE "EXTERMINATOR OF STARLIGHT": STERN THE DESTRUCTOR.
HER JOB IS TO STAND BACK AND OBSERVE EVERYTHING FROM ONE STEP BEHIND.
NOPE
ONE STEP BEHIND.
WEEE SHUTE-RUN HURRY UUUP
NOT HERE.
HARUMPH SHALL WE TRY LOOKING FURTHER TODAY
ふむっ
ONE STEP BEHIND.
ONLY THIS ONE
FOOL
ANY LEADS ON UNBREAKABLE DARK?
GET ON ALREADY!
ONE STEP BEHIND
(IN AN ELEVATOR)

SAY YOUR NAME

ASSAILANT OF THUNDERBLADE

UNBRE-AKABLE DARK... UNBRE-AKABLE DARK...
THE "ASSAI-LANT OF THU-NDER-BLADE": LEVI THE SL-ASHER.
(UNBRE-AKABLE DARK... UNBRE-AKABLE DARK...)

INVINCIBLE
TOUGH
STE-RN'S COM-BAT UNIF-ORM:
THE HEAT SUIT! (EXT-ERMI-NATOR SUIT)
THE KI-NG'S COM-BAT UNIF-ORM:
DIABO-LIQUE! (DARK AR-MOR)
WHY'S IT CALLED "HEAT", IF IT'S NOT HOT?
IT'S, WELL ...
?
BUT OF COURSE. AND STRONGER THAN MY ORIGINAL AS WELL!
"ARE YOU SURE?"
YOU LOOK LIKE THE STRON-GEST.
HOT
×熱い
ホコホコ
WARM
○暖かい
LUCKY
VERY WARM IN THE WINTER ...
IS THAT WHY !?
デアボリカ
RIGHT!? CAUSE IT'S GOT DOTS IN IT!

...IS THAT RIGHT?

THE STRONGEST

"EHHEN"

WAAARM

CHANGE OF CLOTHES

AND TOUCHING YOUR HEART
PLAYING AROUND
だ長袖
LONG SLEEVES
NEXT MORNING
ぱぁ
AND... WHY ARE YOU WEARING SUCH A THING?
EHHH? CAUSE WE HAD IT.
んしょ
"LONG SLEEVE OUTFIT FOR LEJ"
TADA-AAH!
OYA?
きゃっ
きゃっ
キラー!
CAUSE.. CAUSE THIS IS COOL TOO.
WHAT MADE YOU CHANGE YOUR MIND?
YAMAAA♡
THE CLOTHING SSLE HAS NOT BEEN RESOLVED
KUH...' IT'S CUTE BUT
END

A LITTLE JEALOUS

魔法少女
リリカル なのは A's
マテリアル娘。

TL NOTES DEGOZANSU

I DECIDED TO START FROM CHAPTER 1. THE EXISTING TRANSLATION HAS MUCH BETTER REDRAWING AND IMPACT TEXT THAN I CAN DO ON MY OWN, BUT IT HAS SOME ODD TRANSLATION ERRORS REGARDING STERN, UNFORTUNATELY. THIS LEVEL OF REDRAWING IS BEYOND ME, SO I LEFT MOST OF THE FUNNY SOUNDS UNTOUCHED. IF I ADDED TEXT, IT'S DIALOGUE, IF I DIDN'T IT'S JUST A SOUND...
I KEPT "OUSAMA" AS OUSAMA BECAUSE IT'S TOO ICONIC TO ME. IT'S "KING" WITH AN ADDITIONAL HONORIFIC...

PAGE 7: THE EXISTING TRANSLATION SAYS STERN HAS THE POWER TO SEE THE FUTURE, WHICH, BEYOND NOT BEING WHAT WAS SAID, ISN'T TRUE. THE ELEVATOR JOKE DIDN'T MAKE ANY SENSE THAT WAY...

THE TERM FOR THE MATERIALS' BARRIER JACKETS HERE IS, WELL, NOT "BARRIER JACKET". IT'S DIFFERENT KANJI AND FURIGANA. I CAN'T FIND ANY RESULTS OF THE TERM "SENTOU IFUKU" BEING USED ANYWHERE ELSE, BUT I WENT WITH THE LITERAL "COMBAT UNIFORM". THIS ACTUALLY SEEMS TO BE THE ORIGIN OF THEIR EQUIPMENTS'S NAMES IN THE MOVIE VERSION...

PAGE 9: DIABOLIQUE (ディアボリカ) IS THE ONLY ONE PRONOUNCED WITH ANY VOICED CONSONANTS IN JAPANESE. IT'S A STRANGE THING TO POINT OUT IN ENGLISH, BUT THEY'RE WRITTEN INTO THE KANA IN JAPANESE. SEE ディアボリカ VS ディセンバー. BARRIER JACKET (バリアジャケット) HAS 2 OF THEM AS WELL...

PAGE 9-10: THE NAMES ARE GIVEN DIFFERENTLY IN KANJI AND FURIGANA. THE PARENTHESES IS THE MEANING OF THE KANJI...

WHAT'S CHRISTMAS?

page2
フェイバリット☆GOD

FAVORITE☆GOD

CAKE
FEAST!
HM? WHY?
AWW, OUSAMA SHOULDA COME TOO.
STARTING WITH FRIED CHICKEN
FOR CHRISTMAS, YOU HAVE TO BUY CHRISTMASSY THINGS .....
AREN'T WE BUYING THE CAKE AFTER THIS?
IT SHOULDA BEEN THE 3 OF US!
SOUP... FIRST COURSE POTAGE..... THEN GRATIN. THEY DON'T HAVE TURKEY, BUT...
CHRISTMAS
SAYS
LEVI ..... DON'T WORRY.
SHE SAID SHE WANTED TO PICK IT OUT.
クス
IS THERE ANYTHING YOU WANT TO EAT, LEVI?
ん？
THERE'S A SURPRISE WAITING.
HMMM, I'VE MADE IT TOO LARGE ?
LET'S RETURN TO HER SIDE.
SO JAPANESE !
CURRY!

IN THE END THEY PUT IT BACK

SANTA?

PRESENTS

FIRST SUNRISE

"FREE PORK MISO SOUP"

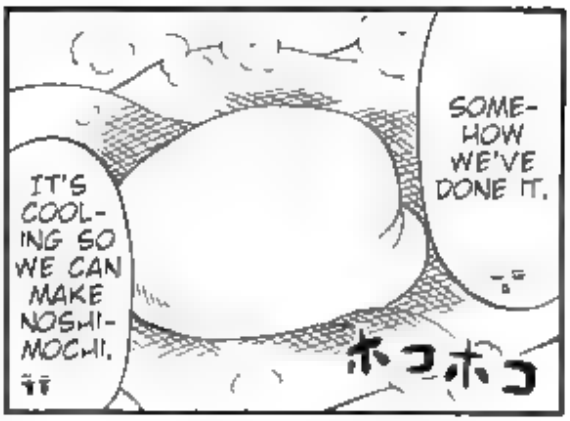
LAYERING

"SUPER WARM CLOTHES!"

POUNDING MOCHI
NEW YEAR'S DAY
I CAN POUND THE MOCHI? REALLY?
NEW YEAR.
HAPPY
雷刃封殺爆滅剣
THUN-DER-BLADE SHUT-OUT BLAS-TER SWORD
SHUTE-RUN!
LIGHT-NING'S COMING OFF OF EM.
SHE GOT ANG-RY
AHH-HHH!
チッ!

PUFFING UP

AN ARTISAN AT WORK



ENGROSSED IN BATTLE

"BITTER"

GAME RELEASE!

* YOU'LL UNLOCK THEM AS YOU PLAY THROUGH THE GAME.

RELATABLE
HER OWN FAULT
IT'S BEEN A LONG JOURNEY.
I'M AT THE LAST BATTLE!
YAY!
STORY MODE
UUU... UUU...
AHH! I'M ALMOST... WAIT... NO!
UUUU, ONE MORE ROUND, SHUTERUN
DEAD BATTERY
ピッ
ALRIGHT, THAT'LL DO.....
.....
THAT'S YOUR OWN FAULT, FOOL.
IT WASN'T SERVED COLD IT'S GROWN COLD
OU-SAMA ..... ISN'T THIS COLD?
.....

MIND'S EYE

RELATABLE 2

ONE ARM

FALLING BEHIND

REA-LY?
YOU KNOW, LEVI YOU APPROACH THE SAME WAY EVERY TIME.
HUH.....?
I COULD SURELY DEFEAT YOU ONE-HANDED
OH, AND QUICK TO ANGER?
THAT'S MEAN, OUSAMA!
SO YOU ARE WEAK.
I'M NOT THAT WEAK!

BECAUSE SHE'S THE KING

THE BEST OF FRIENDS

IN THE END
I'VE GROWN STRONGER THROUGH MY RIGOROUS TRAINING!
SHUTERUN, I CHALLENGE YOU!
VERY WELL.... I ACCEPT.
CAT
NOW!
BATTERY
CLICK
AGAIN?
TOO EFFECTIVE
HM?
WHAT IS IT, LEVI?
OU-SAMAAA, I CAN'T SLEEP...
FROM THE COFFEE YOU DRANK BY MISTAKE? IT CAN'T BE HELPED
SHALL WE KEEP AT IT UNTIL YOU FALL ASLEEP?
NEXT MORNING
WHAT WERE YOU UP TO ALL NIGHT
DON'T FORGET TO TAKE BREAKS WHEN YOU'RE PLAYING GAMES.
END

YOU CAN'T PRESS THE BUTTONS.
AH, NO.

魔法少女
リリカル なのは A's
マテリアル娘。

TL NOTES DEGOZANSU

DEARCHE FREQUENTLY USES THE 2ND PERSON PRONOUN "UNU". GRAMMATICALLY, IT'S JUST A SECOND PERSON PRONOUN "YOU", BUT CONTEXTUALLY IT'S VERY RUDE (AND OLD-TIMEY SOUNDING). I DIDN'T ALWAYS TURN IT INTO AN OUTRIGHT INSULTING "IDIOT", "FOOL", OR "IMBECILE", SINCE SHE JUST USES IT ALL THE TIME, BUT I TRY TO KEEP HER GENERALLY RUDE...

PAGE 15: STERN USES THE PHRASE "SORE WA DESU NE" AGAIN HERE; IT SEEMS TO BE SOMEWHAT OF A CATCHPRASE IN THIS MANGA. I'M NOT SURE I'LL ALWAYS BE ABLE TO KEEP A CONSISTENT TL FOR IT, BUT HERE IT COULD BE "IT'S, WELL" AGAIN...

PAGE 18: THE "FIRST SUNRISE OF THE YEAR" IS SPECIFICALLY THE JAPANESE CELEBRATION "HATSUHINODE". LEAVING IT UNTRANSLATED WOULD JUST REQUIRE THE SAME NOTE IN REVERSE, SO THIS FLOWS BETTER...

PAGE 21: THEY ACTUALLY ALL SAID "I CAN'T PICK MYSELF", BUT THEY USED DIFFERENT ENDING PARTICLES: LEVI SAYS "YO", DEARCHE SAYS "ZO", AND STERN SAYS "DESU NE" (AGAIN)... "THE KING'S COFFEE" WAS ACTUALLY ALREADY WRITTEN 王様's IN JAPANESE, WITH AN APOSTROPHE S. JUST SOMETHING FUNNY...

PAGE 22: NOSHI-MOCHI = FLAT RECTANGLES OF MOCHI. YAKI-MOCHI = GRILLED MOCHI. NOSHI-MOCHI PUFFS UP LIKE A BALLOON WHEN GRILLED (AS SHOWN)... DEARCHE WENT TO GRAB "OCHAUKE", WHICH COULD BE ANY SNACK EATEN WITH TEA. PROBABLY SOMETHING SWEET FOR HER BLACK COFFEE (MY BIAS LOL). THAT DIRECT TRANSLATION IN ENGLISH WOULD BE KIND OF A MOUTHFUL, BUT IT'S NEVER REVEALED WHAT EXACTLY SHE WAS GETTING...

PAGE 24: DEARCHE'S "ARM" (KATAUDE) IN THE SECOND STRIP IS A METAPHOR FOR A TRUSTED SERVANT (ALA "RIGHT HAND MAN") AFTER SHE LOST USING ONLY THE OTHER. NO MASTURBATION JOKE. PROBABLY. NOT UNLESS YOU USE YOUR IMAGINATION...

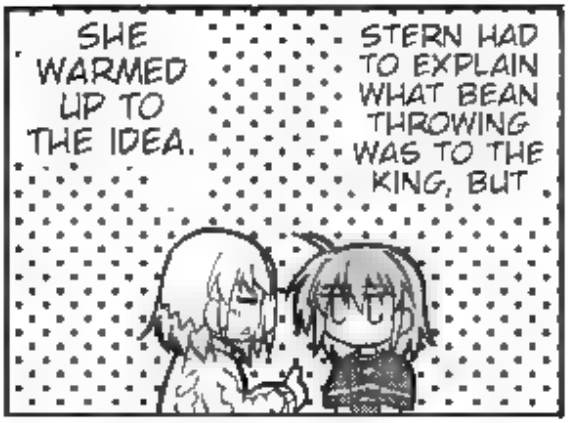
PAGE 26: OK WAIT THAT MIGHT BE A >REAL DEALEVI SEX JOKE THIS TIME...

BY JIGOKKUN DEGOZANSU

page3
ハッピー☆ウィンター
HAPPY☆WINTER

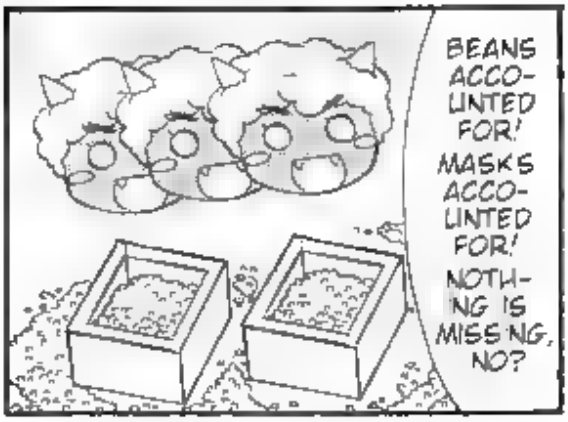
EXAMPLE

MASK



AS MANY AS...

BEAN THROWING: BEGIN!



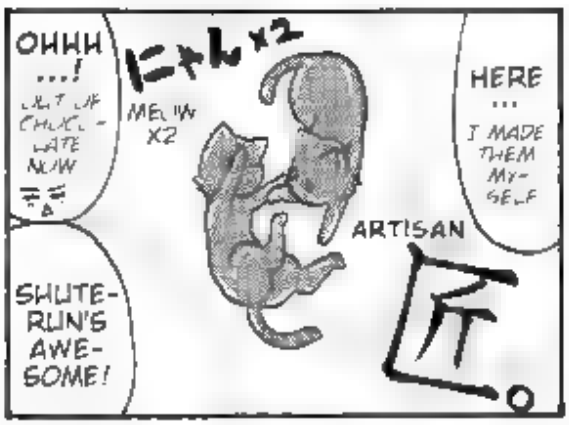
ONE MORE

SEEMS LIKE A REGULAR OCCURRENCE

VALENTINE'S DAY

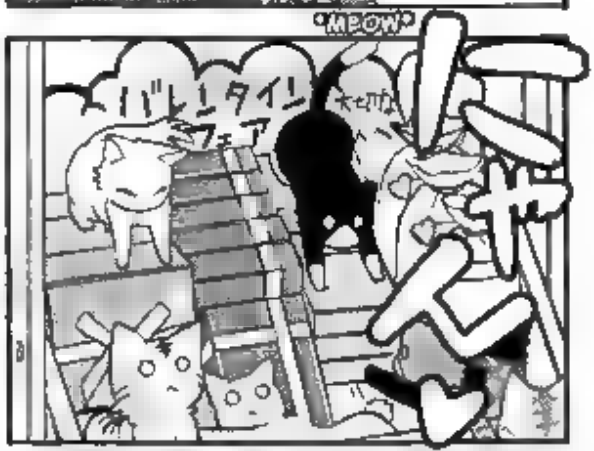
"ROLL UP SLEEVES"

INSPIRATION



MISTAKE

"SWEETS CAT'S CRADLE"



"VALENTINE'S FAIR FOR YOUR SPECIAL SOMEONE"

JUMPING THE GUN

"CANDY"

I'LL LOOK IT UP!

"VALENTINE'S GIFTS" "CHOCOLATE"

LEVI-ISMS

YEAH!
LIKE AN ETHNIC SMELL... AN EXOTIC ONE.
LEVI'S EXCITED...
WHEN YOU SMELL YOU CAN'T CALM DOWN!
YEAH, IT'S TOTALLY EXCZONIC!
A NEW WORD ...!?

EXCITING

COMPLETE!
IT IS COMP-LETE!
SATE YOUR SUFF-OCAT-ING APPE-TITES!
OVER-FLOW-ING WITH FLA-VOR!
TRE-MBLE AT THE SIGHT OF MY CURRY!
辛い
SPISHY
TASTY
AN INSU-LTING AMO-UNT OF HONEY!
AFTER ADDING HONEY
AGAIN?
PREPARE THE TABLE IN TIME FOR DINNER, LEVI.
OK
ヒュパッ
IS IT READY?
I PUT OUT THE SPOONS
YO-U'RE AWF-ULLY QUICK. AND NO.
I'M GONNA PLAY WITH THE KITTY
TCH
IS IT DONE?
IF YOU'VE SET THE TABLE, JUST PLAY!

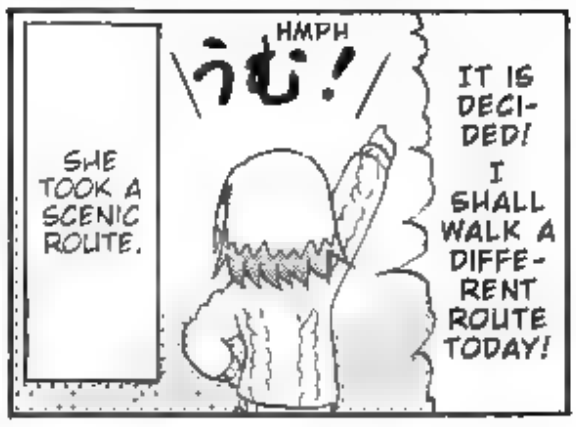
CAT

AT THE PARK

HEAVY
EASY TO SEE
MU?
MY K NG... MY SHO-ULDERS FE.T HEAVY S NCE WE GOT BACK FROM THE PARK.
I GOT FAR MORE ABSO-RBED THAN I'D REAL-IZED.
HAR-UMPH
TIS YOUR RIGHT SHO-ULD-ER. YOUR R - GHT.
LEVI IS ... RIGHT HERE
AH
OH
AS FOR STERN SHE'S ...
YOUR LEFT SHOU-LDER !
NOW YOUR LEFT. YOUR LEFT.
TH-AT WAS EA-SY ENO-UGH
MY MY, THAT IS WHE-RE.

NO, NO

INSECURITIES?



IT ENDED UP LIKE THIS
IN THE END
WHAT? BUT I...
HEY LADY, LET'S PLA-AAY!
KUKUKU
THE TROU-BLED K NG PREP-ARES FOR BATTLE.
AND SO, OUR ATTACK WILL COMM-ENCE FROM THE AREA WE SCOPED OUT YEST-ERDAY.
YOU FOO-LS! SINCE WHEN HAVE YOU BEEN HERE!?
AH
PLAY! PLAY!
HM... AND YOU ARE ...?
HEY LADY!
HMM ... HMPH. YOU JUST WANT TO PLAY
MY K NG... GAINING THE TRUST OF THE PEOPLE HAS TS ME-R TS.
PLAY ... WITH ME?
CAN YOU PLAY WITH ME RIGHT NOW?
NOPE. MY FRIEND'S GONNA BE HERE. BUT I HAVE TO WAIT
YOU ARE PLAY-ING BY YOUR-SELF?
IN THE END EVERY-ONE PLAYED TOGE-THER.
VERY WELL! LET US GO!
WEEE!
わぁー!
THE K NG MAKES A FR END NSTEAD.
THERE. SHE HAS ARRI-VED.
SEV-ERAL M N-UTES LAT-ER
OOO!
END

HE-
RE
!!
HMPH...

魔法少女
リリカル なのは A's
マテリアル娘。

TL NOTES DEGOZANSU

"BEAN THROWING" IS SPECIFICALLY THE TRADITION OF MAMEMAKI ON THE HOLIDAY SETSUBUN. IT'S LITERALLY "BEAN ROLLING" AND MORE GENERALLY REFERS TO *PLANTING* BEANS, BUT I THINK MORE PEOPLE KNOW WHAT SHE'S TALKING ABOUT THIS WAY.

PAGE 32: THE BOOKS DEARCHE IS CARRYING SAY:
"DELICIOUS CHOCOLATE"
"VALENTINE'S DAY"
"HOMEMADE CHOCOLATE"
"EASY CHOCOLATE MAKING"
"CAKE"
"VALENTINE'S CHOCOLATE"

PAGE 33: STERN SAYS SHE DID IT WITH HER OWN "ARM" (UDE), THE SAME WORD DEARCHE USES TO DESCRIBE LEVI AND STERN IN THE PREVIOLS CHAPTER. MINOR, BUT PROBABLY INTENTIONAL CONSIDERING IT WAS A WEIRD PHRASE I COLLDN'T FIND ANOTHER USE OF ONLINE...

PAGE 34: LEVI'S BOOK SAYS "VALENTINE'S GIFTS", "CHOCOLATE"... IN JAPAN, VALENTINE'S GIFTS ONLY GO ONE WAY (FEMALE TO MALE), AND YOU GIVE BACK (MALE TO FEMALE) ON "WHITE DAY" A MONTH LATER. LEVI WAS STILL TRYING TO PARTICIPATE IN VALENTINE'S, BUT THE HARD CANDIES SHE GAVE ARE MORE CHARACTERISTIC OF WD THAN VD (ASSOCIATED WITH CHOCOLATE).

PAGE 35: THE WORDS IN ITALICS WERE BEING SAID IN ENGLISH. INCLUDING "ETHNIC", FOR SOME REASON. SHE REALLY SAID THAT... THE NEW LEVI-ISM WAS ALSO WRITTEN IN KATAKANA, USED FOR LOAN/FOREIGN WORDS...

PAGE 37: DEARCHE IS REFERRING TO THE PIED PIPER OF HAMELIN, OR JUST "HAMELIN PIPER" IN JP. SHE DOESN'T KNOW THE NAME OF THE CITY AND SAYS THE "SOMEWHERE PIPER" (DOKOZO NO FUEFUKI).

BY JIGOKKUN DEGOZANSU

page4
ガールズ☆マーチ
GIRLS☆MARCH

SWEPT AWAY TO A FARA-WAY LAND
EHEM
THAT IS NOT QUITE CORR-ECT.
THE CHICK THINKS OF ITS HOME, OF ITS MOTHER
ME?
"HINA" DID NOT MEAN A BIRD SOME YEARS IN THE PAST. IT MEANT SOME-THING SMA...
WOLF
WOLF
AND SETS OFF ON A GRUE-LNG JO-URNEY TO REUNITE WITH HER
M-ME..W
AT PRESENT, MOST DISPLAY THEM LKE TH S. BUT THERE ARE ALSO THE NAGA-SHBNA FLOWN DOWN-RIVER.
PIIPII
RIVER!?
NAE. INCO-RRECT.
PROB-ABLY ... I THINK
AND THAT FATEFUL REUNION IS THE "HINA-MAT-SURI"!

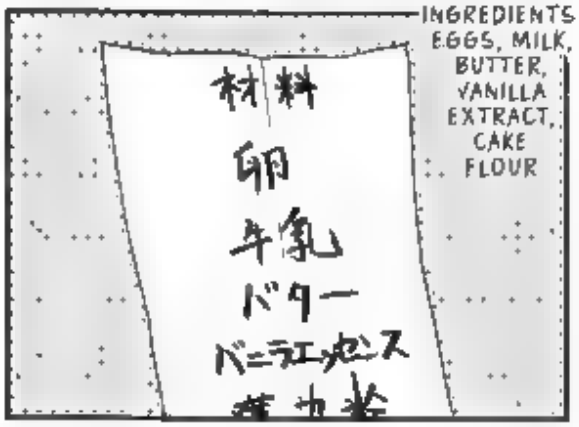
HISHIMOCHI

FROM THE BOTTOM, THE GREEN, PINK AND WHITE REPRESENT THE MORNING DEW GLISTENING ON FRESHLY SPROUTED GRASS, THE PEACH TREES AND THE R BLOSSOMS
HOW'S THIS?

ATTRIBUTE: DARK

A GOOD DAY FOR WHITE DAY 2

A GOOD DAY FOR WHITE DAY



A GOOD DAY FOR WHITE DAY 4

A GOOD DAY FOR WHITE DAY 3

"VALENTINE'S DAY"

A GOOD DAY FOR WHITE DAY 6

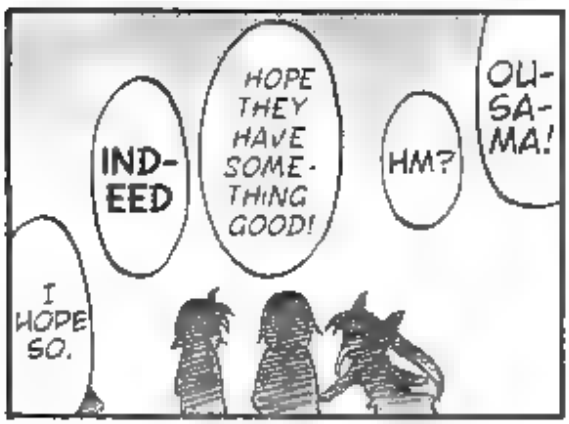
"TO REINFORCE"

A GOOD DAY FOR WHITE DAY 5

ACCURATE

THE KING'S SLEEPTALKING

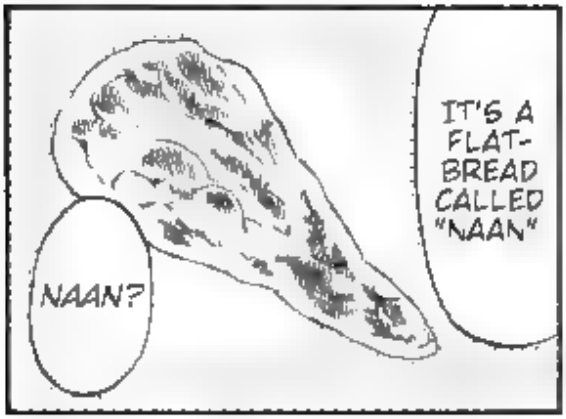
LET'S GO TOGETHER



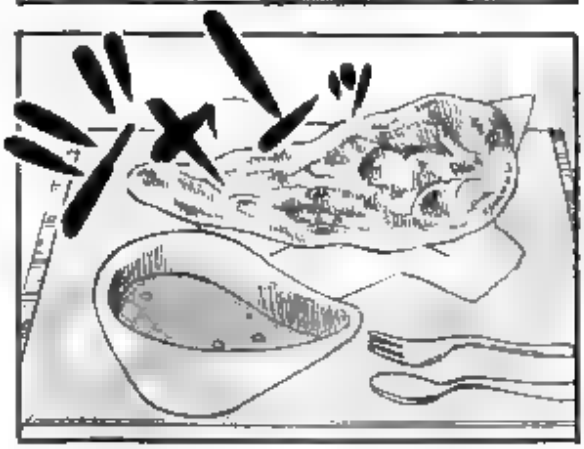
A FEW DAYS LATER: ANOTHER NAP

"SHE'S SLEEPING AGAIN"

NAAN



IT'S CURRY, BUT-



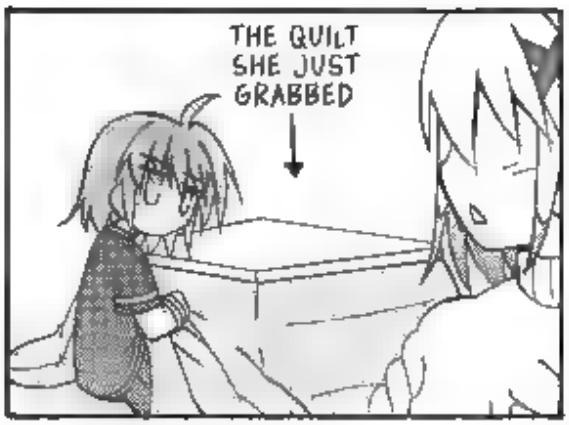
GREEDY

A BIT OF BOTH

IT'S GOOD!

"HAH"

NEW CHALLENGER



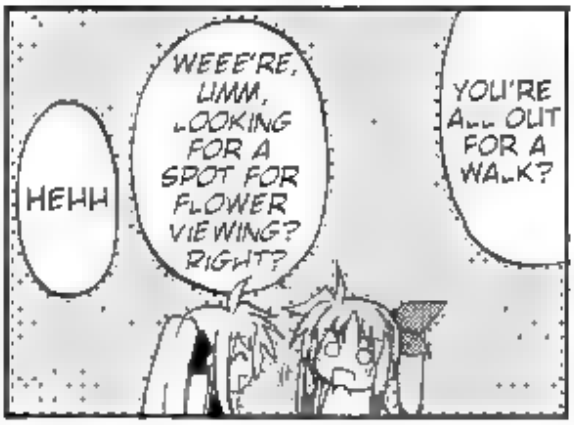
KO·TA·TSU

NOOO

GREAT TEMPTATION
LOGICAL
U-UN HAND ME!
HEY, HEY, WHY DON'T YOU GET UNDER THERE TOO. COME ON.
OUT, DAMN YOU!
YOU'RE N ON IT TOO...!
I MUST ESCAPE AT ONCE
モソ"
AHHH! I'VE GONE AND DONE IT...!
モソ"
HM? A CAT, NAE?
YES, A CAT.
MY K NG... DON'T YOU RE-MEMBER WHAT AN-IMAL I'M ALWAYS DRAWN WITH?
BUT, THIS WARMTH ENVE-LOPING ME...
CU-RL UP UN-DER KO-TA-TS-US!
AND CA-TS
... WELL, I SUPPOSE I COULD LIVE WITH TIDYING UP LATER ...
OUT, I SAY!
WHAT DO YOU MEAN "DRAWN WITH"?

EXPECTANT GAZE

HATE!



CALL ME BY MY NAME

END

PRONUNCIATION

Q.オリジナルの名前は？
"QUIZ: MY ORIGINAL'S NAME IS?"
A。へいと！
ANSWER: HATE!
フェイト！
FATE!

魔法少女
リリカル なのは A's
マテリアル娘。

TL NOTES DEGOZANSU

PAGE 43: "HINA" BY ITSELF = "BABY BIRD". AS DEARCHE EXPLAINS, THAT WASN'T ALWAYS THE CASE. LEVI IMAGINES A BON (DIFFERENT HOLIDAY) FESTIVAL ("MATSURI") ATTENDED BY BABY CHICKS... THE CHICKS ARE MAKING THE SOUND "DONDON PIIHYARA", THE SOUND OF THE DRUMS AND FLUTE RESPECTIVELY AT A FESTIVAL, AND ALSO A PUN ON THE SOUND OF A CHICK "PII".

PAGE 44: LEVI'S MADE UP STORY IS A PARODY OF KONEKO MONOGATARI, AKA MILO AND OTIS (WHICH IS JAPANESE IF YOU DIDN'T KNOW)... DEARCHE KNOWING ABOUT NAGASHIBINA OF ALL THINGS MIGHT BE A JOKE ON HER ORIGINAL'S KYOTO (WHERE HINAMATSURI IS CELEBRATED THAT WAY) ACCENT...

PAGE 45: HISHIMOCHI IS MULTI-LAYERED, MULTI-FLAVORED MOCHI EATEN ON HINAMATSURI. NEITHER OF THEM ACTUALLY GOT THE ORDER CORRECT (WITH WHITE IN THE MIDDLE)... LEVI'S LINE COMPLIMENTING STERN IS TAKEN DIRECTLY FROM GEARS OF DESTINY. THE SAME SCENE AS "I'M NOT THE MATERIAL OF LOGIC FOR NOTHING."... "EASY, LAID-BACK, HINAMATSURI" ACTUALLY RHYMES: "YUTTARI MATTARI HINAMATSURI". IT DOESN'T SEEM TO BE A COMMON PHRASE THOUGH, BUT SOMETHING MASAKI/ SAKAKI CAME UP WITH...

PAGE 52: "I HOPE SO" WAS THE PHRASE "SOUSANOU", REALLY JUST AN "AIZUCHI" FILLER WORD, BUT IT'S SPECIFICALLY THE CATCHPHRASE OF MATHEW IN THE ANIME ADAPTATION OF ANNE OF GREEN GABLES. THE ONLY THING THAT COMES UP IF YOU SEARCH IT IS SCREENCAPS OF THE SHOW. IT'S BASICALLY JUST A MASHUP OF 3 OF JAPANESE'S MANY, MANY FILLER WORDS (KIND OF LIKE "LIKE" OR "WELL" IN ENGLISH)...

PAGE 56: IIRC THE FIRST PANEL IS THE FIRST TIME DEARCHE HAS USED THE SINGULAR "UNU" FOR STERN (ALTHOUGH SHE'S BEEN INCLUDED IN THE PLURAL "UNURA" BEFORE), WHICH IS USUALLY RESERVED FOR SECOND CLASS CITIZENS LIKE LEVI. "OUT, DAMN YOU!"...

PAGE 57: NOT A HOLIDAY PER SE, BUT HANAMI (LIT. "FLOWER VIEWING") IS A VERY COMMON JAPANESE TRADITION IN MOST OF THE COUNTRY IN THE SPRING. THE FLOWERS IN QUESTION BEING CHERRY TREES ("SAKURA") THAT DON'T BLOOM FOR VERY LONG.

IN ADDITION TO BEING A MISPRONUNCIATION OF FATE'S NAME (FEITO), "HEITO" IS ONE OF MANY INFLECTIONS OF "ETTO" OR "UMM" IN JAPANESE, WHICH LEVI IS VERY PRONE TO USING, INCLUDING IN THE SAME STRIPS. ALSO, JAPANESE'S F SOUND ONLY PRECEDES THE U SOUND IN NATIVE WORDS, SO "FE" ETC WOULD BE HARD, ESPECIALLY FOR A CHILD, TO PRONOUNCE...

THAT PROMISE FROM LAST TIME

page5
ニューカマー☆ブロッサム
NEWCOMER☆BLOSSOM

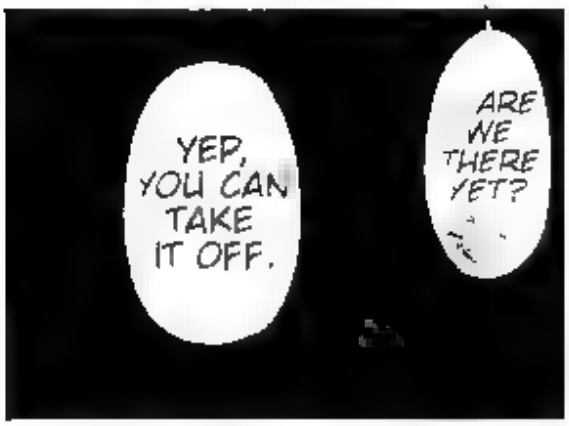
TL NOTE: THE SQUARE BOXES ARE THEIR REAL FEELINGS, OR "HON'NE", AND NOT BEING SAID OUT LOUD.

AS USUAL
CAN'T HELP HERSELF
WELL, I'LL GET STARTED ON DESSERT...
HM?
BLACK FEATHERS
HAHAHA
NOT ANOTHER ONE OF YOUR SCULPTURES?
SOUNDS LIKE A GOOD TIME...
OU-SAMA'S COOKING IS GONNA BLOW YOU AWAY!
POTTERY TOOLS
THEN WHY NOT COME EVERY TIME?
HM? IF YOU HAVE A GOOD TIME
YOU'RE WELCOME ALL THE TIME!
ぎゅう
ABu ABu
おぶ おぶ

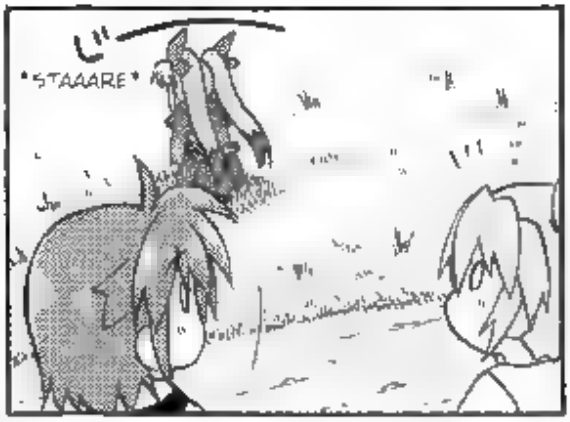
LEVI THINKS

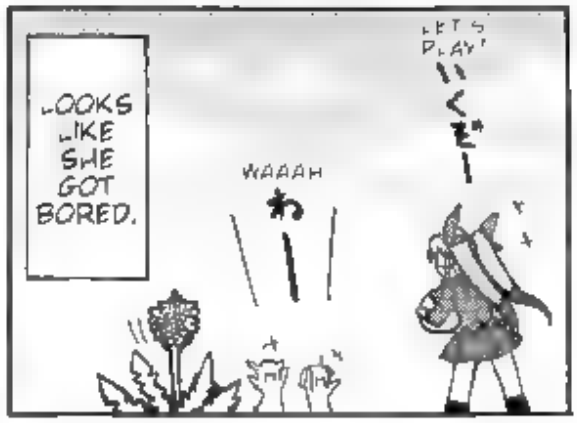
THE WRONG "MI"

LEVI SEES



LEVI MOVES





THIS IS HANAMI, LEVI.

LET'S PLAY!
てててー
LET'S PLAY!
OH?
NOW, DO BATTLE!
I KNOW, RIGHT.
AT LAST.
BE-NTO BA-TTLE
"SANDWICHES"
"ON.G.RI"
WHY NOT?
ガッ
WA——
MUU, NOT NOW...
サンドイッチ
BOOOM!
おにぎり
HAYATE
KING
ぬう
HOH
IT'S REA-LLY...
OHH, YOU-RS IS...
ふーむ...
WEE——
JUST A MIN-UTE!
STILL?
30 MI-NUTES LA-TER

WHAT DO YOU THINK?

ABDUCTION

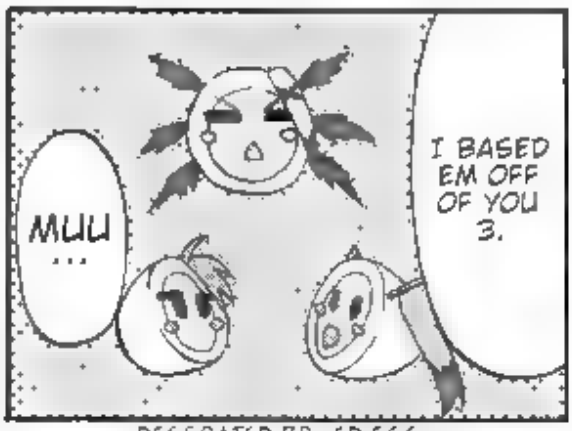
THANKS FOR THE FOOD

STUFFING HER CHEEKS

TRUCE

"FUFU" "KUKUKU"

IN HER IMAGE



DECORATED BOILED EGGS

DECORATED MAKIZUSHI

OR ARE THERE?
NO STRINGS ATTACHED!
OH, HERE IT COMES.
"YOHHA"
は、
ク ッ ク ッ
ぴょ！
ぴ！
OH MY
HEHEH, JUST A SEC.
WHAT DO WE HAVE HERE, VITA? OH? LEVI?
ぴっ
……
I GOT YOU!

CHERRY TREES

BUT YOU CAN SEE THE BULLET

NOT HERE
FOR THE LOVE OF A... WHERE HAVE YOU GOTTEN OFF TO?
OH...

WOW, LOOK AT HER CLO-THES.
KING, WHO'S THAT GIRL?
THERE'S A MATE-RIAL WE HAVEN'T MET YET?
HNGG
AH, THERE YOU ARE! ARE YOU NOT AWAKE!
ゆさ
ゆさ

HAVE YOU NOT HEARD? IN FRONT OF YOU IS THE SUCC-ESSOR OF THE BOOK OF THE PURPLE SKY.
YURI EBERWEIN.
N-NICE TO MEET YOU.

AND
THERE IS NO ONE YOU HAVE NOT MET.
YURI HAS BEEN HERE ALL THIS TIME.
YOU AND THE BABY CROW HAVE ALREADY ENCOU-NTERED HER.
EHHHHHH!?
END

MHM
I THINK IT'S RIGHT HERE?
WHEN WAS THAT?

魔法少女
リリカル なのは A's
マテリアル娘。

TL NOTES DEGOZANSU

PAGE 60: "HON'NE" AND "TATEMAE". TATEMAE IS PEOPLE-PLEASING SPEECH, OPINIONS, ETC THAT PEOPLE IN JAPAN EXPECT TO BE DISPLAYED PUBLICLY; "HON'NE" ARE YOUR REAL THOUGHTS, ESPECIALLY ONES CONTRARY TO "TATEMAE". FUNNILY ENOUGH, THE DIALOGUE IN THE "HON'NE" BOXES IS ACTUALLY FAR MORE POLITE THAN DEARCHE AND HAYATE TALK TO EACH OTHER OUT LOUD...

SEVERAL TIMES HAYATE REFERS TO DEARCHE AS "OU-SAMA", THE SAME TITLE LEVI USES. I DON'T GET THE IMPRESSION SHE'S ACTUALLY TRYING TO BE REVERENT IN ANY WAY, MORE LIKE SHE'S PLAYING ALONG WITH A CHILD PLAYING PRETEND...

PAGE 62: SHIRATAMA ARE A KIND OF DANGO (RICE FLOUR DUMPLINGS) OFTEN SERVED IN SYRUP FOR DESSERT. "TSUKIMI" IS "MOON VIEWING", DURING THE FULL MOON OF THE 8TH LUNAR MONTH (IN SEPTEMBER OR OCTOBER). TSUKIMI DANGO ARE SERVED PLAIN, HENCE THE EMPHASIS ON STERN SAYING "SAUCE"...

PAGE 68: IN THE 3RD PANEL OF THE SECOND STRIP, LEVI SAYS "GOCHISOU-SAMA" (THANKS GIVEN AFTER EATING), AND, IN THE NEXT PANEL, FATE SAYS "OTAGAI-SAMA" (THAT MAKES TWO OF US). THE MORE LITERAL TRANSLATION WAS LOST IN CRAMMING IT INTO A SLANT RHYME...

PAGE 69: MAKIZUSHI IS A KIND OF SUSHI, PROBABLY THE FIRST ONE YOU THOUGHT OF, WRAPPED IN SEAWEED...

PAGE 70: THE FIRST STRIPS TITLE IS "TANE MO SHIKAKE MO NAI" (SOMETHING LIKE "THERE ARE NO TRICKS OR GIMMICKS"), A PHRASE USED AT MAGIC SHOWS...

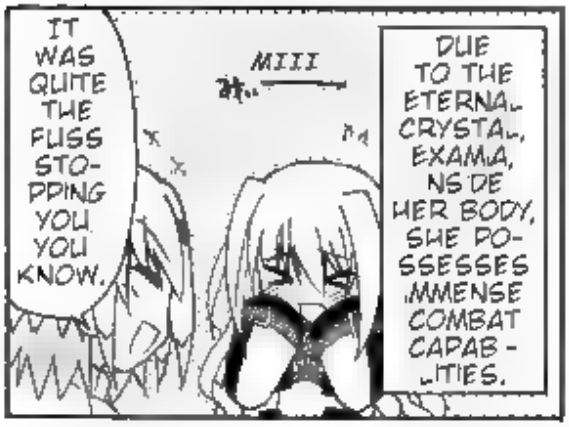
PAGE 71: SAKURA MOCHI IS A BALL OF MOCHI FILLED WITH ANKO (SWEETENED BEAN PASTE) AND WRAPPED IN ACTUAL CHERRY TREE LEAVES, WHICH ARE EDIBLE, HENCE HAYATE'S COMMENT. THEY'RE USUALLY PINK, BUT THAT'S JUST A DYE, RATHER THAN A FLAVOR...

TWITTER: @BIGNANOHA

page6

チェンジ☆ユーリ

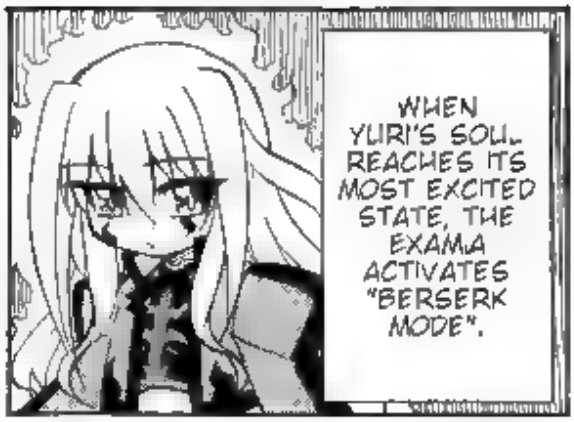
CHANGE☆YURI


IT WAS QUITE THE FUSS STO-PPING YOU YOU KNOW.
MIII
DUE TO THE ETERNAL CRYSTAL, EXAMA, NSIDE HER BODY, SHE PO-SSESSES IMMENSE COMBAT CAPAB-ILITIES.

IT BEL-ONGS TO I A-ONE.
WELL, I HAVE THE BOOK OF THE PUR-PLE SKY RI-GHT HERE. AND NONE BUT I HAVE THE AUTHOR.-ZATION TO EVEN ACTIVATE IT.

HIDING

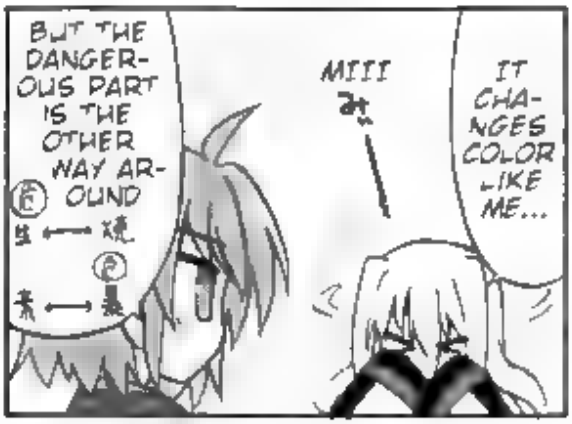
COULD YOU REPEAT THAT



"WATATA"

THERE WAS AIR IN IT

HAMBURGER

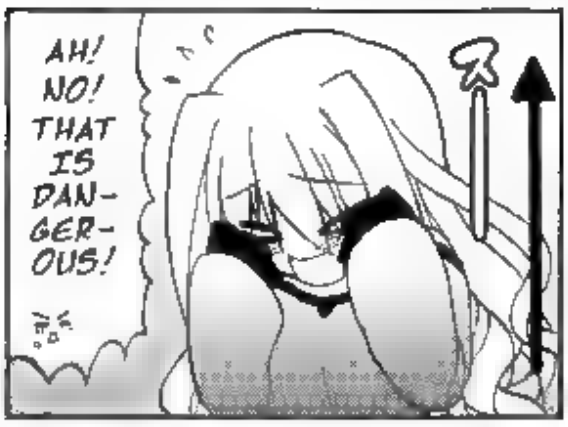


*RAW = [illegible] KED
NORMAL = BERSERK*

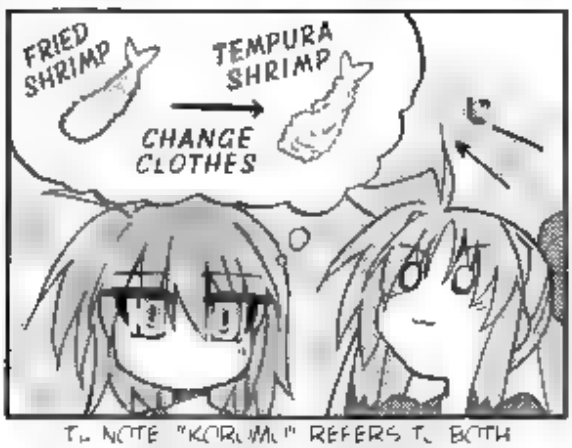
ASURA
ALLOW ME TO EXPLAIN!
MU, OH NO ....!
LOOK DEA-RCHE, ASURA!
O-OH, YOU SAVED ME, YU...
A-ARE YOU OKAY, DEA-RCHE?
... THAT IS NOT ENO-UGH ARMS.
...RI ...?
NOW IT IS TOO MANY.
PLEASE DO NOT DO THAT N FRONT OF OTH-ERS
O SA-VED ME BUT ?
THE SOUL N NGS ON YURI'S BACK CAN TAKE MANY FORMS.

GRAND UNVEILING

"AHHHH"



CLOTHES



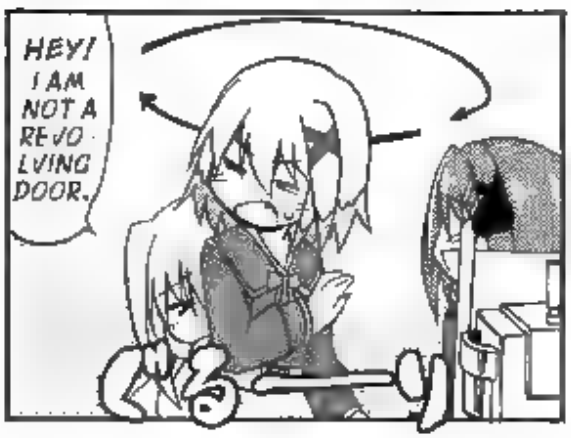
TL NOTE "KORUMO" REFERS TO BOTH CLOTHES AND BREADING, BATTER, ETC ON FOOD

X MARKS THE SPOT

CONQUEST

SHE DID
THANKS FOR HELPIN ME CHANGE, REIN-FORCE.
IT'S NOT-HING.
AS YOU WERE SAYING THAT
THERE ... LET US HEAD OUT FOR A BIT.
WH-ERE TO?
DO YOU THINK THE KING'LL BE SURP-RISED ?
IMAGINE IF... YOU TWO WORE THE SAME THING
WHY TO SHOW OFF TO THE BABY CROW OF CO-URSE!
EHH, THAT'D BE A-RI-GHT, I TH-
SUCH A THING COULD NE-VER-
YOU PRO-BABLY GOT THE SAME THING,
AH ...

AROUND AND AROUND



MATCHING

SHOUBU WATER

LEVI, YURI, IT'S TIME FOR A BATH.
WHY'RE WE TAKING A BATH?
ON TANGO NO SEKKU, YOU TAKE A BATH WITH SHOUBU FLOWERS
SHOUBU .... HAH!
SHO-UBU
SHO-UBU
WHY RIGHT OUT OF THE BATH?
HUUUH? I LOST.

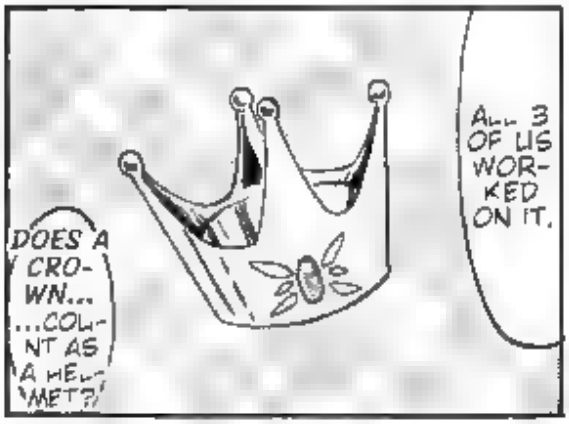
TANGO NO SEKKU

MAY EVENTS
5月の行事
端午の節句
TANGO NO SEKKU
IT'S ONE OF THE 5 GO-SEKKU HOL-DAYS.
HEY STERN, WHAT'S TANGO NO SEKKU?
WHY DID IT CHA-NGE?
HEH
IT USED TO ONLY CELEB-RATE THE GROWTH OF BOYS, BUT NOW IT'S "CHILD-REN'S DAY".
BUT SOME-ONE LIKE LEVI CAN'T PART-CIPATE
YAY
WELL... WHEN EVERYONE AROUND YOU IS HAVING FUN AT A FES-TIVAL
EXA-CTLY.
EHH! I WANNA HAVE FUN TOO!

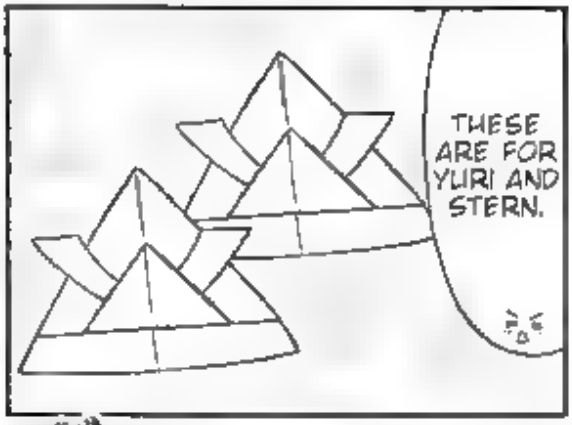
T.L NOTE: "SHOUBU" ALSO MEANS "MATCH" OF A COMPETITIVE SPORT/GAME

HELMET
SHOUBU
UMU
WHAT'S THAT, DEARCHE?
THE SHOUBU FLOWER IS BELIEVED TO WARD OFF EVIL. NOT BECAUSE IT SOUNDS LIKE "GAME", BUT BECAUSE...
TANGO NO SEKKU. HM?
TIS A HELMET MADE OF PAPER.
IT SOUNDS LIKE "RESPECT FOR WARRIORS".
IT'S "SHOUBU"
THAT SOUNDS AWESOME
USING SHOUBU TO FIGHT EVIL?
WARRIOR.....!
IT MAY NOT BE THE CORRECT SIZE...
ポコポコ
I RESPECT YOU SO HARD!
YOU'RE SO COOL!
?
LEV'S NICKNAME FOR SIGNUM IS "BUSHIDO LADY"

FIT FOR A KING



MASS PRODUCTION



KASHIWA MOCHI

THERE THERE

THAT ONE!?
TADA-AAH! WHICH ONE'S NANOHA !?
WHICH ONE!?
TADAH! WHICH ONE'S THE REAL ONE!?
* THE OTHER ONE IS FATE
DEAAARCHE
REALLY?
THIS ONE IS RATHER SIMPLE.
WAH
にゃ——
WHICH ONES ARE MY REAL ARMS !?
たらっ

MAGIC?
NO IT IS NOT ABOUT REAL MAGIC.
AND I CAN SHOOT LIGHT NING
EVEN IF IT'S NOT REAL
=+-
STAGE MAGIC STILL TAKES A LOT OF SKILL ...
...IS WHAT STAGE MAGIC ?
!!!
... AND IS THAT "STAGE MAGIC" ?
MAGIC
TADAH! FROM OUT OF MY HAT COMES A PIGEON!
THAT'S SO AWE-SOME!
HOLD ON.
I CAN FLY!
NO, NOT LIKE THAT.
I CAN FIRE BE-AMS!
DO NOT.
I CAN GROW EXTRA ARMS!

EXTRA

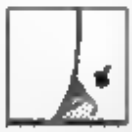
47ページ
2本目
1コマ

47ページ
2本目
2コマ

48ページ
1本目
3コマ

49ページ
2本目
1コマ&2コマ

50ページ
2本目
1コマ



50ページ
2本目
4コマ

52ページ
2本目
1コマ

52ページ
2本目
4コマ

54ページ
2本目
4コマ

55ページ
2本目
3コマ

56ページ
1本目
1コマ

TAKEN FROM PAGE 4
抜き出しコマはすべて
page4より☆

60ページ
2本目
1コマ

AND SHE CAME TO OUR HANAMI PICNIC

SHE WAS HERE FOR THIS CONVER-SATION WE HAD.

AND BABY CROW

WHAT!?

THAT'S WHY I DIDN'T SEE HER. SHE'S BEHIND STERN.

AHHH

...BUT, WHY IS SHE ALWAYS IN THE CORNER.

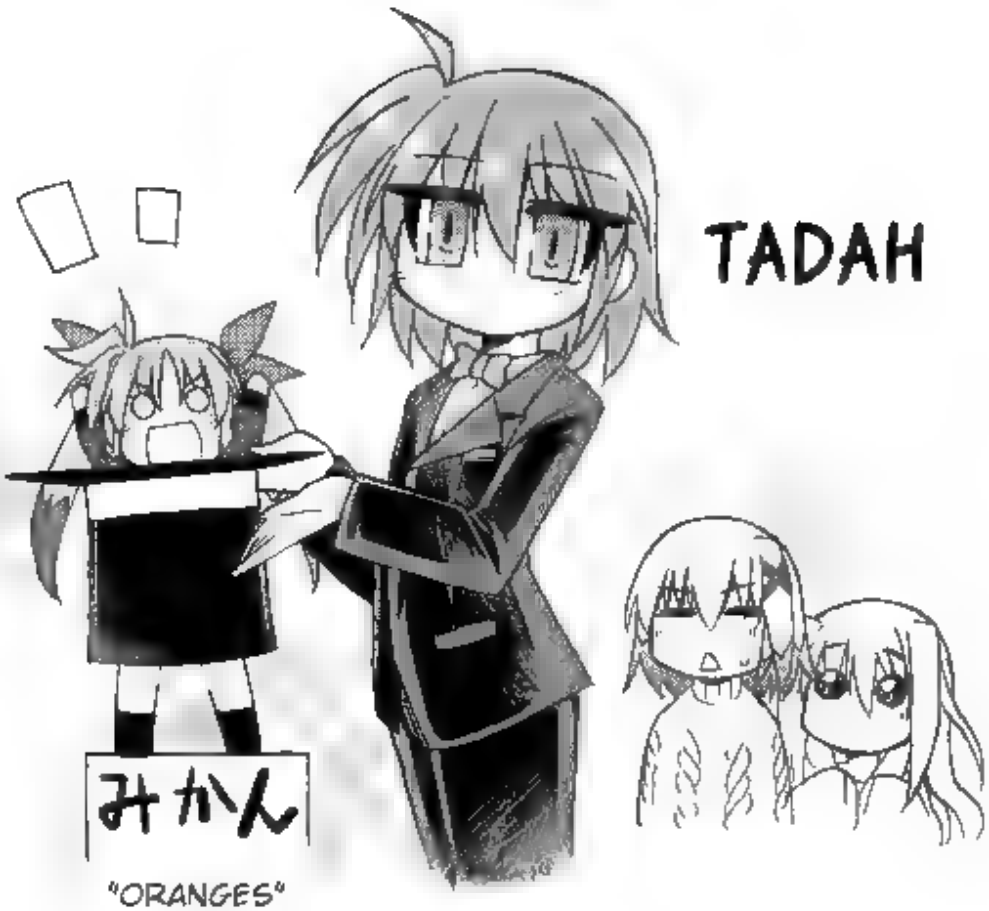
BECAUSE SHE IS VERY SHY, YOU SEE...

DO TREAT HER WELL.

HAHH...

NICE TO MEET YOU, YURI ☆

END



"ORANGES"

魔法少女
リリカル
なのはA's
マテリアル娘。

TL NOTES DEGOZANSU

PAGE 77: THE CHAPTER IS TITLE IS (LIKELY) A REFERENCE TO THE CATCHPHRASE "CHANGE GETTER!" FROM GETTER ROBO...

PAGE 80: THE MEANING OF THE KANJI IN YURI'S DEVICE, "SOUL WINGS", IS LITERALLY "YIN WINGS"... "ASURA" ARE A FAMILY OF HINDU/BUDDHIST DEITIES, TYPICALLY DEPICTED WITH 6 ARMS IN JAPAN...

PAGE 82: NOT AS CRITICAL TO THE JOKE, BUT "KOKUFUKU" (CONQUEST) CONTAINS A KANJI MEANING "CLOTHES" AS WELL... "KAMIDOME" IS A GOOD CATCH-ALL FOR "HAIR ORNAMENT" IN JAPANESE, BUT I REALLY HAVE NO IDEA WHAT TO CALL DEARCHE AND HAYATE'S... MADE UP ANIME THING... THE TITLE OF THE SECOND STRIP IS "BATTEN" OR "X MARK". USUALLY MEANING "INCORRECT", BUT ALSO A REFERENCE TO THE SHAPE OF DEARCHE'S HAIR BAND...

PAGE 85-88: HTTPS://EN.WIKIPEDIA.ORG/WIKI/GOSEKKU
EN.WIKIPEDIA.ORG/WIKI/CHILDREN'S_DAY_(JAPAN)
THE RELEVANT BITS WERE EXPLAINED IN THE CHAPTER ITSELF... THE TERM "TANGO NO SEKKU" HAS LARGELY BEEN REPLACED BY "KODOMO NO HI" (CHILDREN'S DAY), BUT EVERY INSTANCE OF IT IN ENGLISH WAS ALREADY THERE IN JAPANESE TO MAKE THEM SOUND OLD... AND ALSO THERE IS, AND ALREADY WAS, A DEDICATED GIRLS' DAY, HENCE THE IMPLICATION THAT LEVI IS BEING KINDA UNFAIR...

PAGE 85: "SHOUBU" IS BOTH THE JAPANESE IRIS FLOWER AS WELL AS A "MATCH" OF A COMPETITIVE SPORT/GAME. IN THE 7TH PANEL, STERN REPEATS IT IN PROPER KANJI, YURI SAYS IT IN PHONETIC KATAKANA, AND LEVI USES THE KANJI FOR "MATCH"...

PAGE 86: TWO MORE KANJI WRITINGS OF "SHOUBU". THE FIRST ONE USED BY DEARCHE MEANS "MILITARISM" OR "WARLIKE SPIRIT". THE LATTER, USED BY LEVI IN THE 2ND PANEL, ISN'T A REAL WORD (SO I MISSPELLED IT), BUT THE KANJI ARE SOMETHING LIKE "SHOGUN MARTIAL ARTS"... THE WORD "WARRIOR" HERE IS "BUSHI", PROBABLY WHAT YOU'D CALL SAMURAI ("SAMURAI" BEING THE SOCIAL CASTE AND "BUSHI" BEING THE ACTUAL WARRIORS). SIGNUM IS A "BUSHI" BECAUSE SHE SERVES A LORD, HAYATE, NOT JUST BECAUSE SHE'S A "WARRIOR". "BUSHIDOU", OF COURSE, DERIVES FROM "BUSHI", HENCE LEVI'S EXISTING NICKNAME FOR HER. I DIDN'T THINK "SAMURAI" GAVE THE RIGHT MENTAL IMAGE HERE IN ENGLISH THOUGH, WHAT WITH THE GERMAN THEME...

PAGE 88: KASHIWA MOCHI ARE EATEN ON BOYS'/ CHILDREN'S DAY. THEY'RE FILLED WITH RED BEAN PASTE AND WRAPPED IN THE LEAVES OF THE DAIMYOU OAK TREE (KASHIWA). UNLIKE SAKURA MOCHI, THE LEAVES ARE NOT EDIBLE...

PAGE 90: THE TITLES OF THE STRIPS AND THE PHRASE "STAGE MAGIC" ARE THE ENGLISH LOANWORD "MAJIKKU", REFERRING SPECIFICALLY TO PERFORMANCE STAGE MAGIC. DIFFERENT FROM THE "REAL MAGIC" (MAHOU) OF NANOHA'S UNIVERSE...

PAGE 91: NOT DOING ALL THAT, BUT THE NUMBERS ARE, IN ORDER, THE PAGE NUMBER (NOT AS IN THE CHAPTER NUMBER), STRIP NUMBER (FIRST OR SECOND) AND THE PANEL NUMBER.

TWITTER: @BIGNANOHA

UMBRELLA

TL NOTE: "RAINCOAT" IS ALSO "KAPPA" IN JAPANESE

page7

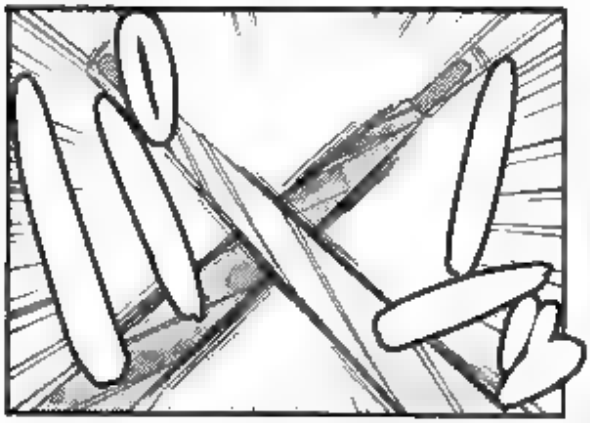
ジューン☆レイン sideA

JUNE☆RAIN

EVERYONE'S UMBRELLAS

ONE PUSH BUTTON

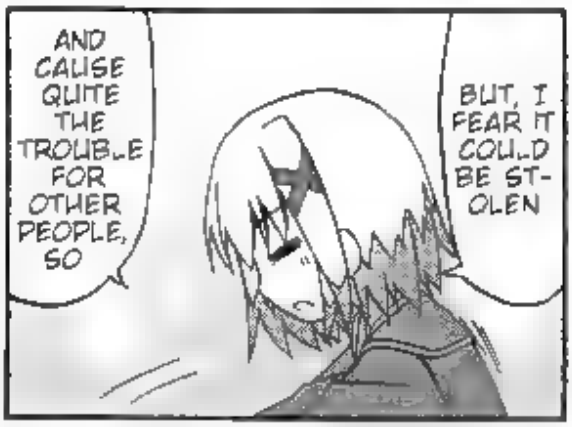
CHANBARA



※DO NOT TRY THIS AT HOME.

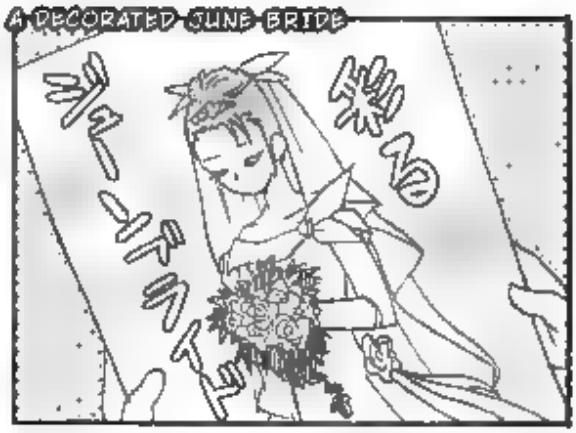
FIT FOR A KING

"BECAUSE I AM THE K'NG."



MOLDY

A HOT TOPIC

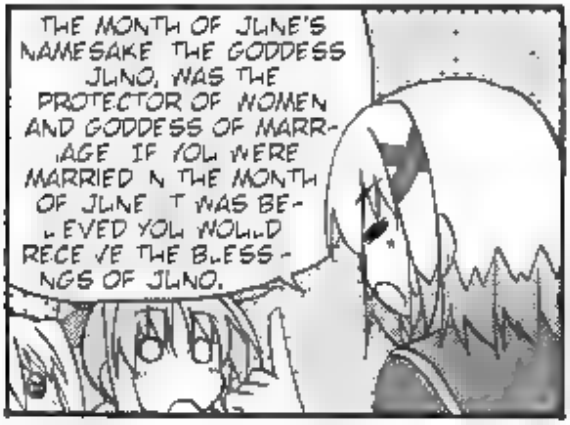


NECKLACE

OLIVE

WHEN I REMOVE THE NAP-KIN
AND NOW
MU ?
MY KING ...
OH, MORE "MAGIC" ?
I PUT ONE MANJU UNDER THE NAPKIN ...
MORE MOLD THAN COMPETING BRANDS!
DO NOT MAKE ANY MORE MOLD !
DO NOT MAKE MORE OF THEM.
YOU ARE SK..ED AND A... BUT...

MULTITASKING?


THE MONTH OF JUNE'S NAMESAKE THE GODDESS JUNO, WAS THE PROTECTOR OF WOMEN AND GODDESS OF MARRIAGE IF YOU WERE MARRIED IN THE MONTH OF JUNE IT WAS BELIEVED YOU WOULD RECEIVE THE BLESSINGS OF JUNO.

U-TURN

DAYDREAMING
THINKING
HEHE-HHH, IT SOUNDS YUMMY
MARR-IAGE... WHAT'S IT LIKE?
ON THE TOPIC OF MARR-IAGE.
モワ
モワ
MARR-IAGE .....?
MARRIAGE
"YOUR WIFE? IMBECILE!"
嫁？たわけっ！
ポワ
ポワ
MARRIAGE
?
ボワッ
ボワッ
?
... DOES IT TASTE SWEET OR SALTY ?

SAME AS USUAL INDEED
AS FOR THESE TWO
MU?
DEA-RCHE!
MARRI-AGE.....
SHUTE-RUN, I'M HUNG-RYYY.
COOKING ...
SNICKER
クスッ
LAUN-DRY . CLEA-NING ...
AMAMA
AGAIN?
LET'S DO CURRY !
YES
YEA! IT IS TIME FOR DIN-NER.
SAME AS USUAL.

HIGH SPIRITS

TIMING

TL NOTE: "KAMINARI" = BOTH "LIGHTNING" AND "RAGE".

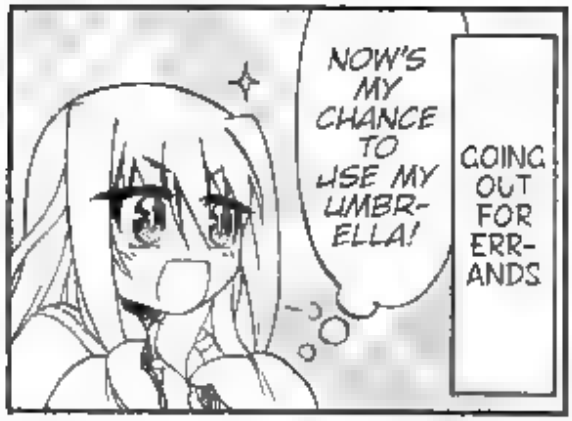
NOW THEN
REIN AND LEVI
HMPH...
HOW HAVE YOU BEEN LATELY?
CATCHING UP WITH REIN.
はーい
OKAAAY
YURI, COULD YOU DRAW A BATH.
THAT'S GOOD TO HEAR... HOW'S IT COMPARED TO BACK THEN?
LATELY? I'VE BEEN DOING AWESOME!
I WILL TAKE CARE OF THIS... AND
トテトテ
HMM? BEING IN THE DARKNESS WAS FUN AND ALL, BUT...
NOW IT'S EVEN MORE FUN! AND YURI'S HERE TOO.
あう。
NOW THEN... CARE TO EXPLAIN YOURSELF?
WAH, WON'T YOU GET ALL WET?
THAT'S GOOD TO HEAR...

WE MATCH

I KNOW, RIGHT ...AH!
THANKS THE HUMIDITY MAKES MY HAIR...
LOOK, NOW WE MATCH!
EHE-HEHH, DID I?
HAVEN'T YOU SAID SOMETHING LIKE THAT BEFORE?
これが前にナノハがまってたまま…?
IT'S MAKING ME A BIT EMO-TIONAL..

RIBBON

BATH


NOW'S MY CHANCE TO USE MY UMBRELLA!
GOING OUT FOR ERRANDS

HUH!?
AS LONG AS YOU USE YOUR UMBRELLA, YOU SHOULDN'T GET...

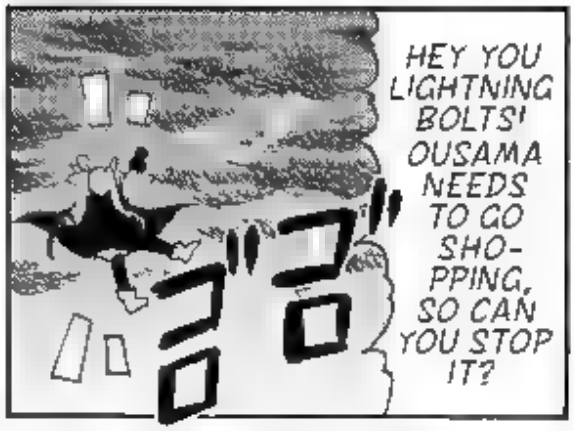
ザアアア

LIGHTNING

SLEEPING TOGETHER

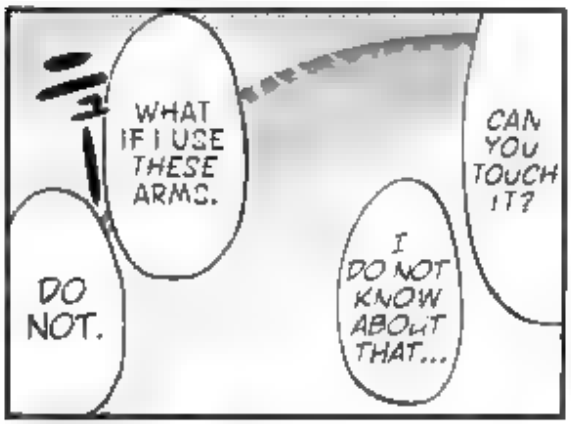
TERU TERU BOUZU?

PERSUASION



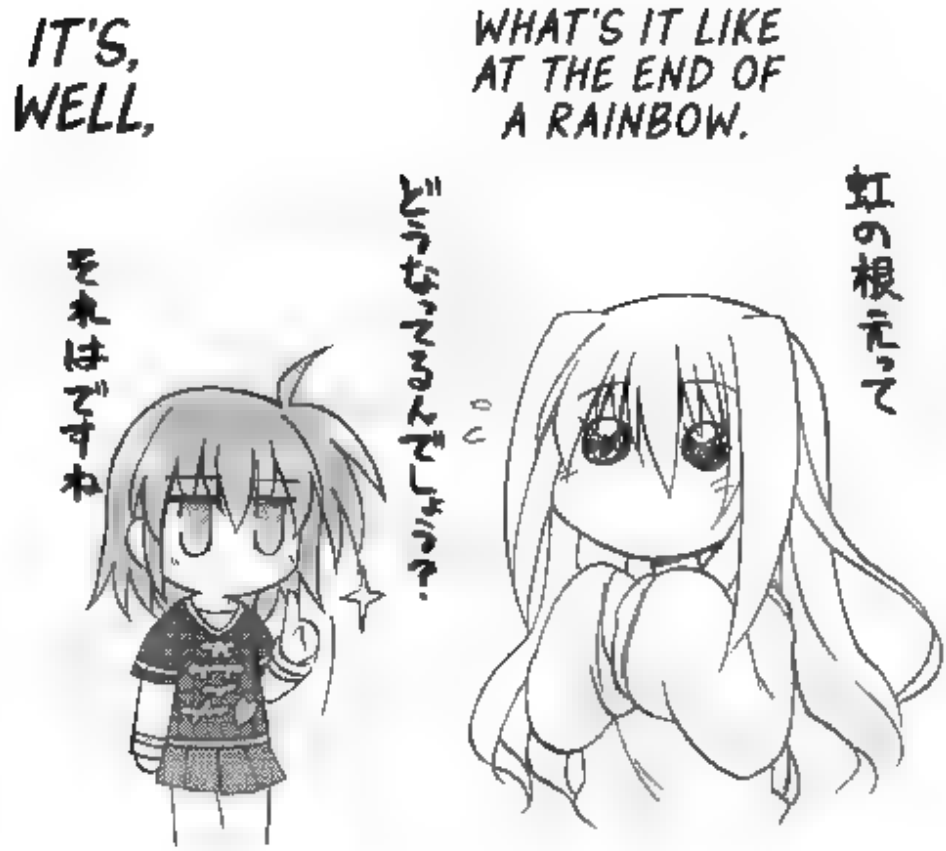
MISSED
MISUNDERSTANDING
NOW'S MY CHANCE TO USE MY UMBRELLA! THIS TIME FOR SURE!
GOING SHOPPING WITH STERN.
OH
THIS IS WHAT YOU CALL A TERU TERU BOUZU.
YOU'RE IN A GOOD MOOD
HERE, SAY HELLO
WOULD YOU LIKE TO TRY MAKING THEM WITH STERN?
...NO IT'S NOTHING
WHAT'S IT? DID YOU SEE SOMETHING BACK THERE?
ズラリ
LET'S SEE
WHAT'RE WE BUYING TODAY?
WHEREVER DID SHE GET THAT IDEA?
THAT'S ODD...
YOU'RE NOT SUPPOSED TO MAKE 1000 OF THEM?

RAINBOW



END

TROUBLED YURI


IT'S, WELL,
WHAT'S IT LIKE AT THE END OF A RAINBOW.
それはですね
どうなってるんでしょう?
虹の根元って

魔法少女
リリカル なのは A's
マテリアル娘。

TL NOTES DEGOZANSU

PAGE 95: A KAPPA IS A MYTHICAL JAPANESE YOUKAI THAT LIVES IN BODIES OF WATER, BUT "KAPPA" IS ALSO A HOMOPHONE FOR "RAINCOAT" IN JAPANESE...

PAGE 97: "CHANBARA" IS A GENRE OF VIOLENT SAMURAI PERIOD DRAMAS. USED HUMOROUSLY HERE, OF COURSE...

PAGE 98: MANJU ARE JAPANESE CONFECTIONS, USUALLY FILLED WITH BEAN PASTE...

PAGE 99: "BECAUSE I'M THE KING" IS A CATCHPHRASE OF DEARCHE'S I'M PICKING UP ON: "OUSAMA DA KARA NA". I MADE SURE I TRANSLATED IT THE SAME AS IN CHAPTER 1... "THE CHAPTER TITLES, "OLIVE" AND "NECKLACE" ARE A REFERENCE TO THE JAPANESE TITLE OF EL BIMBO BY PAUL MAURIAT: "ORIIBU NO KUBIKAZARI" OR "THE OLIVE NECKLACE". THE SONG IS ASSOCIATED WITH JAPANESE MAGIC SHOWS THANKS TO ITS USE BY THE MAGICIAN SHOUKYOKUSAI SUMIE (松旭斎すみえ)...

PAGE 101: THE TITLES ARE GITAIGO (ONOMATOPOEIA FOR ACTIONS/STATES OF BEING, RATHER THAN SOUNDS), IN REFERENCE TO THE THINGS YURI DOES IN THE SECOND STRIP. HER THOUGHTS COME TO HER WITH A "MOKUMOKU" (THE 1ST TITLE) AND SHE DAYDREAMS WITH A "POWAPOWA" (THE 2ND TITLE) AND SMACKS IT AWAY WITH A "BOFUBOFU"... LEVI USES THE WORD "KARAI", WHICH MEANS BOTH "SPICY" AND "SALTY", EITHER BOTH OR SEPERATELY. CURRY IS SPICY, OF COURSE, BUT I WASN'T SURE IF THE NAAN COUNTED AS PART OF THE SPICY CURRY, AND THEY'RE BOTH SALTY. ULTIMATELY, THERE WAS A DOUBLE MEANING IN THE ORIGINAL THAT'S INHERENTLY LOST IN ENGLISH, BARRING THE UNWIELDY "SWEET OR SPICY AND SALTY"...

PAGE 103: THE WORD STERN USES TO DESCRIBE THE STRONG RAIN, "IKIOI", COULD MEAN "POWER", IN A WAY, AND IS IMMEDIATELY FOLLOWED BY LEVI'S ARRIVAL AND DEARCHE'S "UMU" OF UNDERSTANDING. HOWEVER, "MATERIAL OF POWER" IS "CHIKARA NO MATERIAL", SO I'M NOT SURE IF I READ THIS JOKE IN MYSELF AND OPTED NOT TO LEAVE A TL NOTE ON THE ACTUAL PAGE... LEVI AND REIN USE THE SAME WORD, "KAMINARI", MEANING BOTH "LIGHTNING" AND "RAGE" AS FAR AS I UNDESTAND IT'S A METAPHOR, LIKE IMAGINING ACTUAL LIGHTNING BOLTS COMING OFF OF SOMEONE. IT'S THE SAME KANJI AS WELL. HENCE, I WENT WITH "LIGHTNING" IN REIN'S LINE... LEVI TALKS A LOT MORE POMPOUS HERE THAN NORMAL (BUT NOT ON DEARCHE'S LEVEL)...

PAGE 104: I BELIEVE "BACK THEN" IS REFERRING TO THEIR TIME SPENT LITERALLY INSIDE THE BOOK OF DARKNESS. LEVI MENTIONS BEING "闇の中" (INSIDE THE DARKNESS), AND I'D ASSUME IT'S LITERAL. THE LORE SURROUNDING THE GAMES IS DIFFERENT FROM THE ANIME, AND THE MATERIALS ARE NOT CONFIRMED TO HAVE BEEN ANYTHING BUT COMPUTER PROGRAMS AND MOST LIKELY DID NOT EXIST BEFORE THE BOOK OF DARKNESS. YURI'S PAST/HUMANITY AREN'T ADDRESSED EITHER, FOR THAT MATTER...

PAGE 105: NANOHA'S "WE MATCH" IS A REFERENCE TO AN EMOTIONAL SCENE FROM GEARS OF DESTINY (SEQUENCE 10 STERN ROUTE), WHICH STERN COMMENTS ON...

PAGE 106: THE GITAIGO "KAPOOON" IS THE SOUND OF GETTING IN A HOT BATH. IT'S BOTH THE TITLE OF THE 2ND STRIP AND THE SFX IN THE LAST PANEL... YURI IS COMPLETING DEARCHE'S SENTENCE, IF THAT WASN'T CLEAR. BUT ORIGINALLY, IT'S NOT "WET" THAT WOULD BE AT THE END, BUT THE NEGATIVE "SHOULDN'T" (KOTO MO ARIMASEN), AND YURI COMPLETES THE PHRASE WITH THE PAST POSITIVE "ARIMASHITA NE", "WE DID (GET WET)"..

PAGE 108: A TERU TERU BOUZU, "SHINE SHINE MONK", IS A JAPANESE CLOTH DOLL ONCE BELIEVED TO PREVENT RAIN (OR CAUSE IT WHEN HUNG UPSIDE DOWN). IT'S STILL A COMMON ACTIVITY FOR CHILDREN...
EN.WIKIPEDIA.ORG/WIKI/TERU_TERU_BOZU

PAGE 109: THE STRIP TITLES RHYME:
"KANCHIGAI" (MISUNDERSTANDING) AND
"SURECHIGAI" (PASSING BY SOMEONE). I MANAGED TO MAKE THEM ALLITERATE... STERN'S MISUNDERSTANDING COMES FROM THE TRADITION OF "SENBAZURU", MAKING 1000 CRANES, OFTEN TO WISH FOR THE HEALTH OF A SERIOUSLY ILL PERSON...
EN.WIKIPEDIA.ORG/WIKI/SENBAZURU

PAGE 111: THIS IS STERN'S "SORE WA DESU NE" CATCHPHRASE AGAIN...

TWITTER: @BIGNANOHA

page8

クロス☆フェア sideA

CROSS☆FAIR

FAVORITE
INTO THIS T-SHIRT
YOU NEED TO CHANGE AS WELL.
OU-SAMA S HAND-MADE SHIRT
.....
OU-SAMA! PLEA-SE NO!
わた わた ?
HM? WHAT IS THE MATT-ER?
SHE MADE A SHORT-SLEEVE ONE TOO.
SHE S A LITTLE HAPPY THOUGH
..... I MEAN INTO THIS, YOU FOOL!
TO YOUR HEART'S DESIRE
SHUTE-RUN AND YURI CHANGED TOO!
くるん
くるん
I ASKED THE KING TO MAKE IT FOR ME.
EYAHH! DO NOT GET CAR-RIED AWAY!
くる くる
ALL THE WAY TO THE SKY
I FEEL LIKE I CAN FLY
プル
SHE FLEW AWAY
ルルルルル

OOBANYAKI

FESTIVE MOOD

WE CAN'T

DISAPPOINTMENT

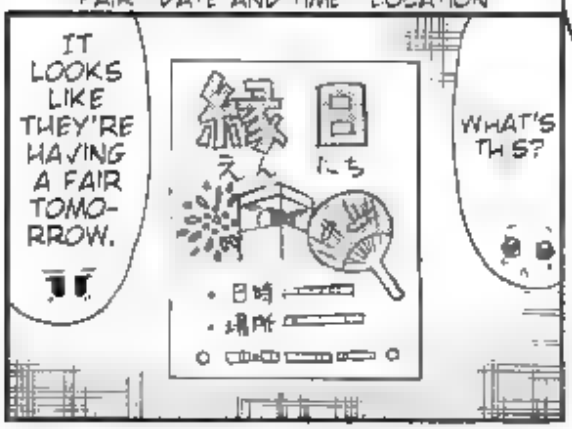
CHRIS MODEL

TIO MODEL

"IT WON'T WORK EVEN IF YOU PUT MONEY IN"

GREEN ≠ FAIR

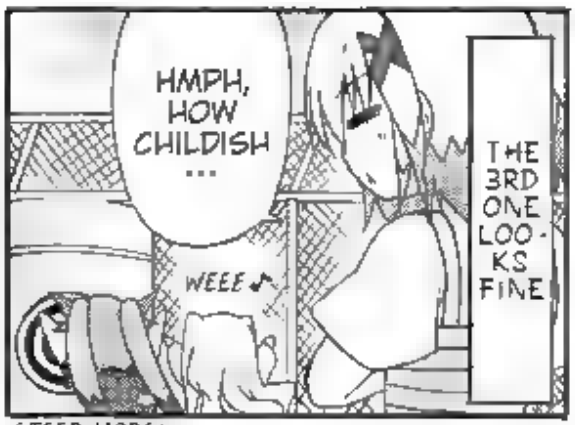
"FAIR DATE AND TIME LOCATION"



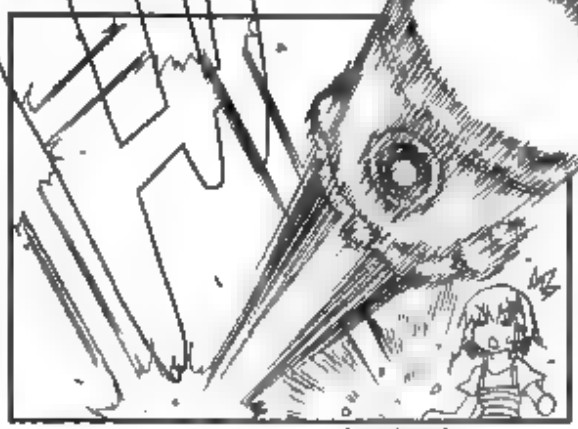
IT DOESN'T HAVE ANYTHING TO DO WITH HER.

TL NOTE: EVI CONFUSED THE KANJI 縁 AND 緑 (GREEN) "GREEN" IS PROBABLY HER NICKNAME FOR SHAMA.

SURELY NOT

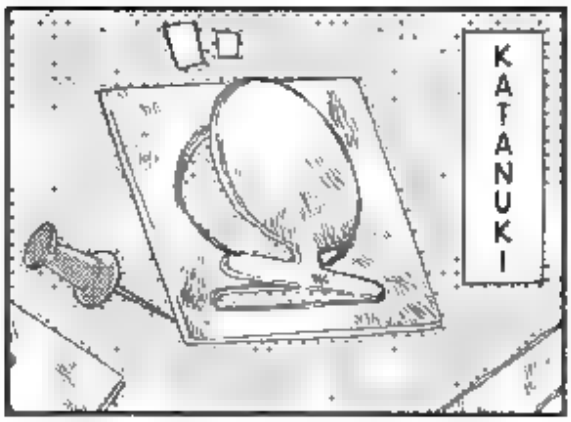


STEED MODEL



"OHH"

T. NOTE "OBIMAWASH" = THE GAG LEVI AND YUR PERFORMED N THE F RST STR P, OFTEN N A SEXUAL CONTEXT


KATANUKI

YEAH IT'S PRETTY HARD RIGHT
IT BROKE...

HEH?
NO I'VE MEMORIZED IT.

JOB MASTER ☆
CAN'T YOU GIVE ME A BREAK ALREADY...?

HAYATE'S WITH SAGINUMA AND THE OTHERS THEY'RE NOT TOO FAR AWAY
MUU, COME TO THINK OF IT, WHAT HAPPENED TO THE BABY CROW?

HMPH... NOT HAVING TO SEE HER FACE IS NOT SO BAD BUT...
I GUESS WE'RE... OUT SHOPPING?

ぽわ
ほんまー?
ぽわ
PERHAPS I SHOULD GET SOMETHING FOR HER...

HEY!?

STICK OUT YOUR TONGUE

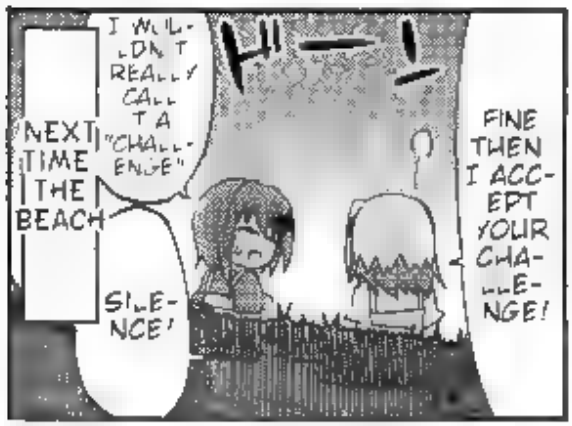
BLUE HAWAII

GETTING WARMER

THE COLOR PURPLE

WAIT!!!

NEXT TIME ON MATEMUSU



SISTERS-IN-ARMS

T. NOTE BOTH ALSA AND KYRIE SEEM TO LOVE ANKO (SWEET BEAN PASTE)

END 3

To be continued...?

魔法少女
リリカル
なのは
A's
マテリアル娘。

TL NOTES DEGOZANSU

PAGE 113: THE TITLE, "NIDO ARU KOTO WA" IS SHORT FOR "WHAT HAPPENS TWICE WILL HAPPEN THRICE", "NIDO ARU KOTO WA SANDO ARU"...

PAGE 114: THE TITLE OF THE SECOND STRIP, "KI NI IRI", IS AN EXISTING PHRASE, BUT COMMONLY MEANS YOUR "LIKES"/"FAVORITES"/ETC ON A WEBSITE...

PAGE 115: OOBANYAKI IS A JAPANESE CAKE FILLED WITH SWEET BEAN PASTE. SPECIFICALLY, IT'S KANSAI'S REGIONAL NAME FOR A DESERT YOU MAY FIND CALLED IMAGAWAYAKI, AMONG OTHER REGIONAL NAMES, IN THE REST OF JAPAN AND ITS FORMER COLONIES...

PAGE 117: THE "FAIR" IS SPECIFICALLY AN EN'NICHI, A DAY ASSOCIATED WITH A PARTICULAR DEITY, ON WHICH A SHRINE OR TEMPLE WOULD HOLD A FAIR. A DIFFERENT TERM FROM THE "FAIR" IN THE TITLE OF THE CHAPTER, WHICH IS SIMPLY "FAIR" IN ENGLISH: フェア, BUT REFERRING TO THE SAME EVENT... LEVI AND YURI MISTAKE THE KANJI 縁 IN 縁日 (EN'NICHI) FOR THE MORE COMMON 緑, MEANING "GREEN". THE TEXT ABOVE THE KANJI IN THE LAST PANEL WAS ALREADY THERE AS FURIGANA (PHONETIC READING OF THE KANJI), WHERE THE KANJI FOR GREEN WAS READ AS "SHAMAL", INSTEAD OF "MIDORI". "MIDORI" SEEMS TO BE LEVI'S NICKNAME FOR SHAMAL...

PAGE 118: YURI AND LEVI WERE ACTING OUT A JAPANESE DRAMA TROPE CALLED "OBIMAWASHI", WHERE AN EVIL POLITICIAN STOCK CHARACTER (THE "AKUDAIKAN") YANKS OFF A WOMAN'S KIMONO IN THE MANNER SHOWN. THE VOICE ON THE TV SAYS THE STEREOTYPICAL "YOIDEWANAIKA", "IT'S OK, RIGHT?", TWICE, BUT I MADE THE SECOND LINE AN EVIL LAUGH TO GET THE LECHEROUS TONE ACROSS. LEVI'S "AAAREEE", IS THE STEREOTYPICAL RESPONSE. LEVI AND YURI WERE MOST LIKELY WATCHING A COMEDIAN PERFORM A COMMON GAG VERSION IN WHICH THE WOMAN'S OBI IS COMICALLY LONG, BUT NO ONE PERSON IS KNOWN TO HAVE INVENTED THE GAG VERSION OR THE ORIGINAL TROPE. EITHER WAY LEVI AND YURI MISSED THE SEXUAL OVERTONES, OF COURSE, BUT FATE SEEMED TO KNOW...

PAGE 119: KATANUKI IS A JAPANESE FESTIVAL GAME WHERE YOU TRY TO CUT OUT AN OUTLINE IN A PIECE OF BRITTLE CANDY USING SOMETHING LIKE A NEEDLE OR TOOTHPICK, AS SHOWN. THE CANDY IS EDIBLE EITHER WAY, BUT YOU GET A PRIZE IF YOU WIN... "JOB MASTER" IS A REFERENCE TO FINAL FANTASY...

PAGE 120: LEVI DOESN'T EXACTLY SAY "ME-COLORED", SHE SAYS THE NAME OF THE SHADE, "MIZUIRO": LIT. "WATER COLOR" AND THE ONE ASSOCIATED WITH LEVI. IT'S CLOSER TO WHAT YOU'D CALL "SKY BLUE" IN ENGLISH (ALTHOUGH YOU CAN ALSO SAY 'SORAIRO', LIT. 'SKY COLOR', IN JP, BUT IT'S LESS COMMON). FATE CORRECTS HER TO "AO", WHICH INCLUDES ALL SHADES OF BLUE, BUT ALSO SOME SHADES/THINGS THAT WE'D CALL GREEN. FINALLY, IN THE FIRST PANEL OF THE SECOND STRIP, SHE USES "MASSAO" (A DEEP BLUE) TO DESCRIBE LEVI'S TONGUE, WHICH ALSO DESCRIBES SOMEONE WHO LOOKS SICK, A LA "PALE" IN ENGLISH. THE "BLUE" IN THE NAME OF THE FLAVOR IS NONE OF THE ABOVE; IT'S "BLUE" IN ENGLISH... FUN FACT: THE ENGLISH "GREEN" ACTUALLY ACCOUNTS FOR NEARLY HALF THE SHADES HUMAN EYES CAN DISTINGUISH BETWEEN. HAVING 2 "GREENS" OR COMBINING SOME "GREENS" WITH BLUE ISN'T THAT ODD, GLOBALLY. THAT BEING SAID, JP ORIGINALLY HAD NO "GREEN", ONLY "AO"... THIS ONE IS WAY TOO LONG, WHOOPS...

PAGE 121: "MINE SHALL BE... PURPLE" WAS A RHYME IN JP: "WARE NI PITTARI... MURASAKI"... "IN THE RIGHT BALLPARK" WAS "NIAPIN-SHOU" (CLOSEST TO THE PIN AWARD), A GOLF TERM. IT'S NOT THAT THE AVERAGE JP READER IS GOING TO KNOW GOLF JARGON, PER SE, IT'S JUST A COMMON IDIOM, SO I WENT WITH AN ENGLISH, SPORTS-THEMED IDIOM WITH A SIMILAR MEANING...

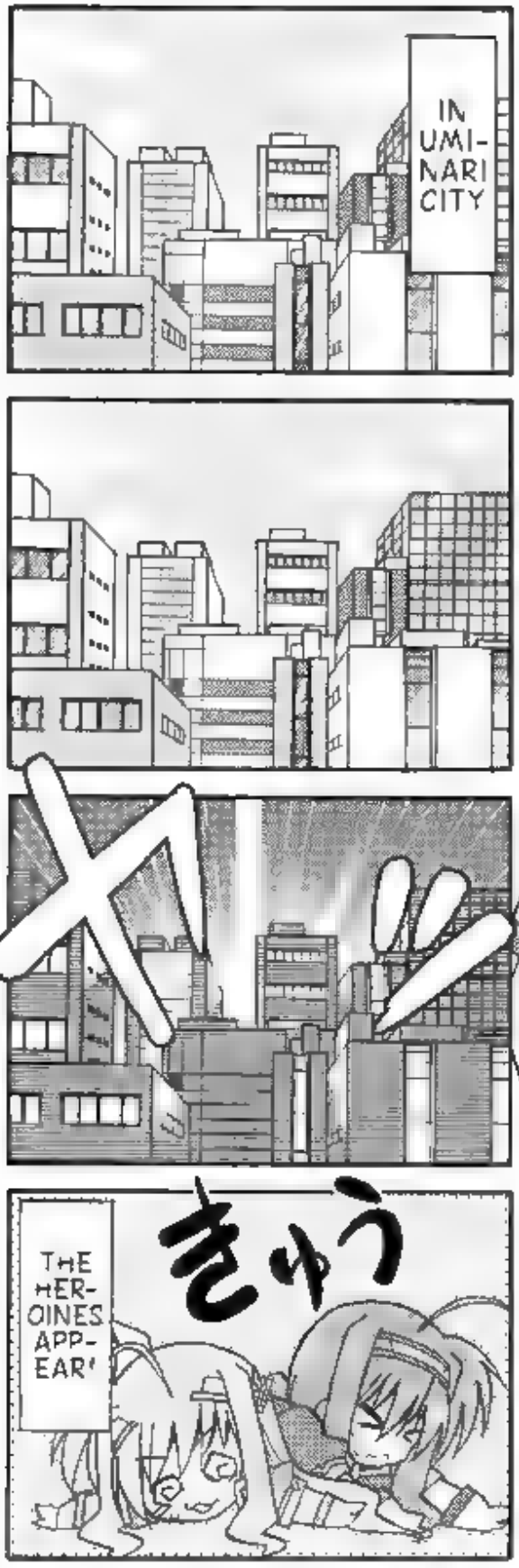
PAGE 122: IN SEVERAL ASIAN COUNTRIES, INCLUDING JAPAN, IT IS A COMMON SUPERSTITION THAT WHEN YOU SNEEZE, IT MEANS SOMEONE IS TALKING/THINKING ABOUT YOU...

AS FOR WHY NO ONE SEEMS TO KNOW KYRIE, I COULDN'T TELL YOU. AS FAR AS THE GAMES ARE CONCERNED, NANOHA AND FRIENDS HAVE THEIR MEMORIES OF TIME TRAVEL ERASED, BUT NOTHING ELSE. IT'S SPECIFICALLY STATED THAT THEY REMEMBER KYRIE AND AMITIE, BUT THEY THINK THE SISTERS WERE JUST FROM A NON-ADMINISTRATED WORLD. OF COURSE, THIS IS SET IN A WORLD WHERE THE MATERIALS DIDN'T GO BACK WITH THE SISTERS EITHER, SO WHO KNOWS WHAT HAPPENED

\ (·ン·) /

...

TWITTER: @BIGNANOHA

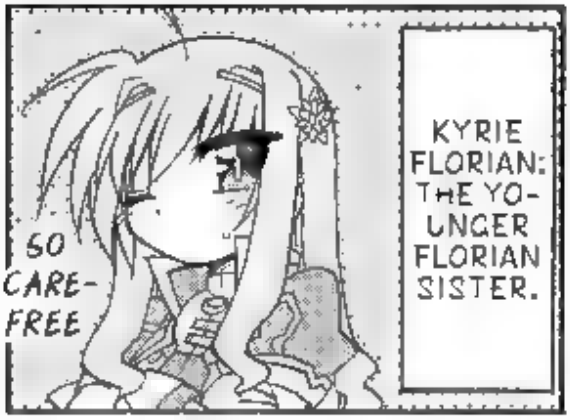


ex page7

ジューン☆レイン sideB

JUNE☆RAIN

THE LITTLE SISTER IS COOLHEADED AND CYNICAL

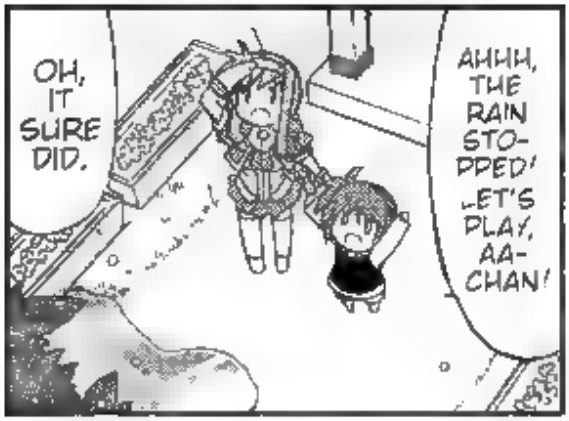


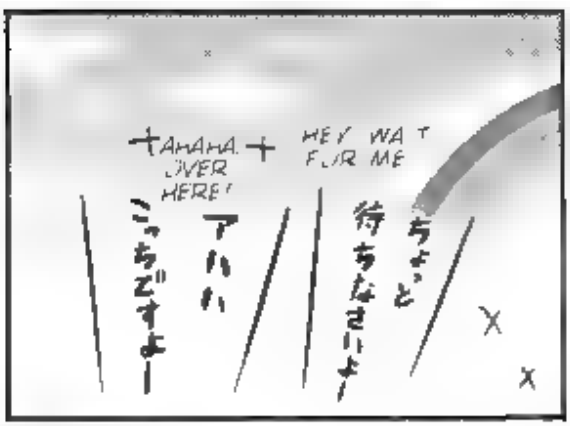
THE HOTBLOODED AND GUTSY BIG SISTER

*CAME TO PLAY

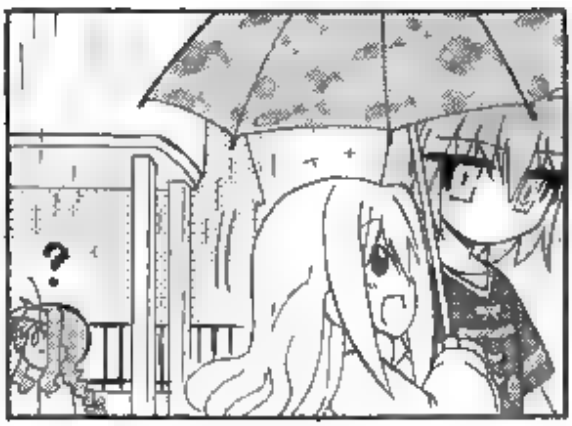
DIFFERENT REACTIONS
IMPRESSION
KII-CHAN
AA-CHAN
OUR NAMES ARE AMITA AND KYRIE. IT'S NICE TO MEET YOU.
HNG—
I DON'T CARE!
AAA KIII
TA
YOUR CLO-THES ARE SO COO-OOL!
TL NOTE "AKITA" = PAST TENSE OF "TO GET BORED"
AHA-HAHA-HAHA
HMM
WHAT'S SO COOL ABOUT 'EM?
MU—
THAT'S TRUE, OUR CLO-THES DO STAND OUT...
AMITA! THAT'S DANGE-ROUS!
YES! I AM DAN-GER-OUS!
AGA-NST THESE TWO... IT'S ALRI-GHT! I'M GOING ALL OUT!
CHIL-DREN ARE VERY STRA-IGHT FOR-WARD ☆
BLUE AND PINK

ALL TOGETHER





NEAR MISS



END

OOBANYAKI

THAT'S ANKO ALRIGHT
THANK GOODNESS I GOT THE LAST 2.
NGO?
SO-SOOOLD OOOUT!
MUUU! BUT I WAS IN THE MOOD FOR ANKO TODAY!
W-WELL, LET'S GET A CREAM ONE TODAY.
"TODAY" OR EVERY DAY?
IF YOU WANT IT THAT BAD, YOU CAN HAVE IT LET'S TRADE ♡

ex page2
クロス☆フェア sideB

CROSS☆FAIR

TAIYAKI

END

FISHING

TL NOTE: THE OBJECTIVE OF "YOYO FISHING" IS TO CATCH A BALLOON

TL NOTES DEGOZANSU

PAGE 127: "YES, I AM!" IS SAID IN ENGLISH, A REFERENCE TO JOJO'S BIZARRE ADVENTURE...

"HOT BLOOD"/"HOTBLOODED" IS A TRANSLATION OF "NEKKETSU". UNLIKE THE DIRECT ENGLISH TRANSLATION, IT'S MORE OF A POSITIVE THING (PASSIONATE, HARD-WORKING, PUTTING ONE'S LIFE INTO), AND IN THE REALM OF ANIME/MANGA IT REFERS TO MASCULINE ACTION/SPORTS "SHOUNEN" STUFF. IT'S AMITA'S CATCHPHRASE, HENCE THE REFERENCE SHE MAKES IS TO A TEXTBOOK "NEKKETSU" MANGA...

PAGE 130: PRETTY SURE I'VE EXPLAINED ALL OF THE FOODS HERE BEFORE. YOOYOOTSURI (LIT. YOYO FISHING) IS A JAPANESE FESTIVAL GAME WHERE CHILDREN FISH FOR BALLOONS IN A POOL OF WATER. THERE'S LITTLE LOOPS ATTACHED TO THE BALLOONS AND YOU TRY AND CATCH THEM ON A HOOK. MORE CLAW MACHINE THAN YOYO, IF YOU ASK ME...

I MAY HAVE ALREADY TOUCHED ON THIS, BUT "AMITA" IS A NICKNAME FOR AMITIE. WHY EVEN THE NARRATOR IS USING "AMITA" HERE I COULDN'T TELL YOU...

TWITTER: @BIGNANOHA

A TOAST?
祝杯？
OUSAMA, LET'S EAT THESE TO CELEBRATE OUR VICTORY!
GOOD WORK, LEVI!
IN THAT CASE, CHEE-
GOD娘。
GOD MUSUME
WE SHALL SHARE T AMONGST... ALL OF US'?

IT MAKES ME THINK OF

WINGS

バサバサ
ギュウ…
WHEN THOSE 2 ENTRUSTED THEIR POWER TO THE KING AND DISAPPEARED
王に力を託して消えた二人——
YOU FOOLS …
……
NO IT'S NOTHING.
LINDY, IS SOMETHING WRONG WITH DEARCHE?
LEVI, YOUR OUTPUT IS TOO GREAT. MATCH WITH STERNBILD YOU.
"YEA, LIKE SO, RIGHT THERE, GOOD"
I COULDN'T HELP BUT THINK IT LOOKS LIKE ONE OF THOSE BATTERY TESTERS I SAW A LONG TIME AGO.
WHERE THE COLOR CHANGES WITH HOW MUCH CHARGE IS LEFT.
SO THAT'S WHAT THOSE WINGS MEAN …
よしそうだそのへんだ
*NOT REALLY!

FOR REAL?

TL NOTE: KYRIE SAID "MAJINKO"

TL NOTE: "AM NK " | "ANT" "MINK " = "WATER FLEA"

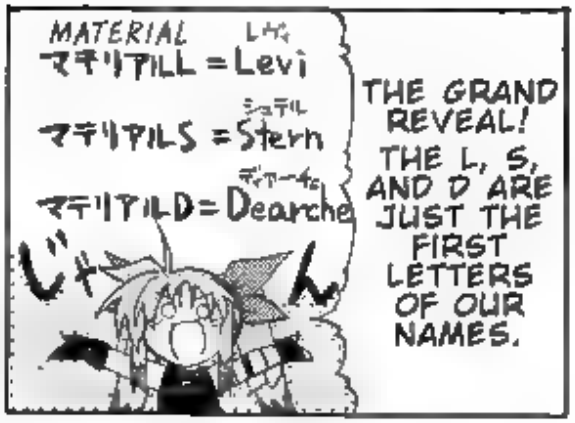
FIGHTING SPIRIT

※ NANOHA AND FRIENDS GAVE THEM SOME FOOD

IRONAOSHI

END

L, S, AND D



魔法少女
リリカル
なのはA's
マテリアル娘。

TL NOTES DEGOZANSU

THE "GOD" IN THE TITLE IS, IF YOU HADN'T FIGURED IT OUT, "GEARS OF DESTINY"...

PAGE 133: INTERESTINGLY, THE MATERIALS' NAMES ARE ALL WRITTEN IN KANJI WITH FURIGANA HERE: LEVI = THUNDER BLADE, STERN = STAR LIGHT, AND DEARCHE = DARKNESS KING. THIS DOES ORIGINATE FROM THE GAMES, BUT IT'S THE ONLY TIME THEY'RE RENDERED THAT WAY IN STANDARD DIALOGUE IN THIS MANGA. WHY? I DON'T KNOW...

PAGE 134: IT'S NOT THE SAME WORD I TRANSLATED AS "GUTS" LAST TIME. THAT WAS "KONJOU" AND THIS IS "KIAI". ADMITTEDLY, "KIAI" IS MORE LIKE "FIGHTING SPIRIT", PER THE TITLE, BUT I FELT THAT HAD TOO MANY SYLLABLES TO REALLY PUNCTUATE A SENTENCE. OH, AND IT'S ALSO THE WAY THE EXISTING TRANSLATION OF GOD TRANSLATED THE ORIGINAL LINE, BUT I ONLY REALIZED THAT LATER... "MAJINKO" IS SOME KIND OF INTERNET SLANG, ALTHOUGH I'M NOT 100% SURE WHAT KIND OF CHARACTER IT'S SUPPOSED TO MAKE HER SOUND LIKE...

PAGE 135: LEVI, STERN, AND DEARCHE WERE ONLY KNOWN AS MATERIAL L, MATERIAL S, AND MATERIAL D IN THE FIRST GAME: BATTLE OF ACES... THE TITLE OF THE SECOND STRIP "IRONAOSHI", LIT. "COLOR CHANGING", IS A JAPANESE WEDDING TRADITION WHERE THE BRIDE CHANGES OUT OF HER WHITE CLOTHES INTO COLORFUL ONES AFTER THE MAIN CEREMONY. IT'S NOT THE SAME TERM KYRIE USES FOR "COLOR CHANGE" ('SHIKISAI GA KAWATTA'), SO I KEPT IT...

TWITTER: @BIGNANOHA

ゲストページ

GUEST PAGES

祝
オメデトウ!

祝マテリアル娘。単行本刊行!

二期からもマテリアル達の活躍、期待してます!

若林まこと

榊蒼十郎さん『マテリアル娘。』単行本化おめでとうございます!

ゲームから飛び出した飛び切り可愛い闇の書の残滓達
ほんわかゆる～い和みの覇道でコミック界を侵略だ!
行け行け僕らのマテリアル娘。がんばれ榊蒼十郎!

コミック発売おめでとうございます!
ニャミルの周りにワラワラと集まってくるネコたちがすごくカワイくてなごみます!
そしてどこかで見たことのあるような女の子2人組次はどんな風に出てくるのかが毎回ワクワクです!
タマゴルビー

GUEST PAGES

PAGE 137: GUEST PAGES

PAGE 138: HASEGAWA YUUICHI
CELEBRATION
CONGRATS ON YOUR FIRST TANKOBON!
SAKAKI-KUN HAS BEEN HELPING ME OUT WITH MY OWN WORK, AND HE'S THE ONE WHO DREW HARORO FROM CROSSBONE GUNDAM: GHOST (LOL).
IT SURE IS GREAT TO BE BUSY. KEEP UP THE GOOD WORK!

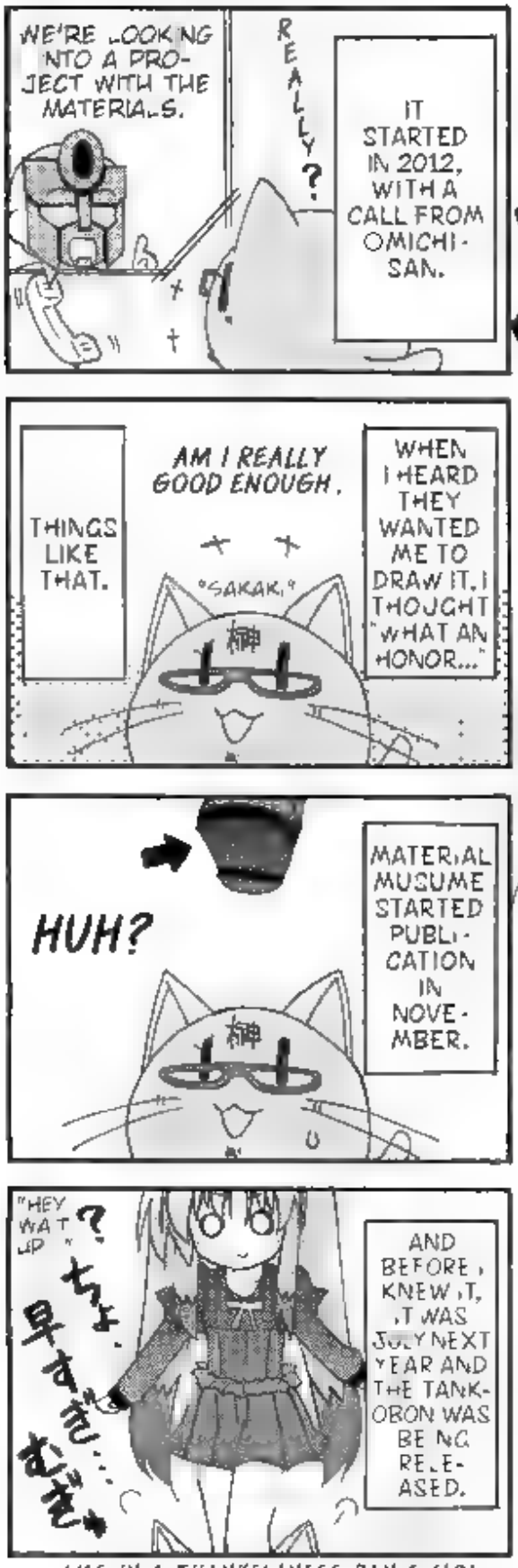
TL NOTE: SAKAKI WAS HASEGAWA'S ASSISTANT. INTERESTINGLY, CROSSBONE GHOST AND MATEMUSU STARTED THE EXACT SAME DAY (NOV. 26, 2011), SO CLEARLY THEY HAD TO OVERLAP... "ISOGASHII KOTO WA II KOTO" (IT'S GOOD TO BE BUSY) IS A SOMEWHAT COMMON JAPANESE SAYING...

PAGE 139: WAKABAYASHI MAKOTO
CELEBRATION
MATERIAL MUSUME
TANKOBON PUBLISHED!
CONGRATULATIONS ON THE RELEASE OF MATERIAL MUSUME.
I'M LOOKING FORWARD TO WATCHING THE MATERIALS FROM NOW ON!
WAKABAYASHI MAKOTO
(ALL OF THE BOOKS SAY 'MATERIAL MUSUME')

PAGE 140: TSUKAMOTO TAKASHI
TSUKAMOTO TAKASHI
LYRICAL MAGICAL BECOME A TANKOBON!!
THIS IS AWESOME!!
CONGRATULATIONS ON THE MATERIAL MUSUME TANKOBON, SAKAKI SOUJUUROU-SAN!
THE PEERLESSLY CUTE REMNANTS OF THE BOOK OF DARKNESS HAVE LEAPT OUT OF THE GAME TO SUBJUGATE THE WORLD OF COMICS UNDER WARM AND COZY RULE!
GO, OUR MATERIAL MUSUME. GOOD LUCK SAKAKI SOUJUUROU!

PAGE 141: TAMASRUBY
CONGRATULATIONS ON THE COMIC'S RELEASE!
THE KITTIES THAT GATHER AROUND STERN ARE SO CUTE AND RELAXING!
AND I SWEAR I'VE SEEN THOSE 2 GIRLS SOMEWHERE BEFORE.
I'M ALWAYS EXCITED FOR WHAT COULD HAPPEN NEXT!
TAMASRUBY

AFTERWORD


WE'RE LOOKING INTO A PROJECT WITH THE MATERIALS.
REALLY?
IT STARTED IN 2012, WITH A CALL FROM OMICHI-SAN.
THINGS LIKE THAT.
AM I REALLY GOOD ENOUGH.
"SAKAK."
WHEN I HEARD THEY WANTED ME TO DRAW IT, I THOUGHT "WHAT AN HONOR..."
HUH?
MATERIAL MUSUME STARTED PUBLICATION IN NOVEMBER.
"HEY WAT UP"
七よ、早すぎ…むぎ
AND BEFORE I KNEW IT, IT WAS JULY NEXT YEAR AND THE TANKOBON WAS BEING RELEASED.

I WAS IN A THANKFULNESS PANIC (LOL)

AND! AND!
I PUBLISHED MY FIRST SOLO TANKOBON.
WHAT'D I STEP ON!? ...A CAT? ...A BALL?
THAT IS TO SAY, THANKS TO NANOHA... OR RATHER THE MATERIALS
FOR APPROVING THIS (IN EVERY SENSE OF THE WORD), FREE-WHEELING MANGA.
THANK YOU TO EVERYONE AT BANDAI NAMCO GAMES AND WITCH CRAFT
AND I'M DEEPLY MOVED.
IT'S TRULY BEEN A BLESSING
AND TO EVERYONE READING THIS, YOU HAVE MY UTMOST GRATITUDE! THANK YOU VERY MUCH.
TO SHINOZAKI RASAMA, AND TO THE ORIGINAL CREATOR, TSUZUKI-SAMA!
TO THE TEACHERS WHO ENCOURAGED SOMEONE WITH RIDICULOUS IDEAS LIKE ME
TO THE EDITORS AT COMP ACE WHO HELPED WITH THIS PUBLICATION
AH...
AND TO THE FRIENDS WHO SUPPORTED ME ALONG THE WAY... THANK YOU VERY MUCH.
OKAAAY
IT IS TIME FOR DINNER.
END

魔法少女リリカル なのは A's PORTABLE THE GEARS OF DESTINY
マテリアル娘。
Kadokawa Comics A
原作 都築真紀
漫画 榊蒼十郎

TL NOTE: "PUNCHLINE" AND "FALL" = "OCHI"

魔法少女リリカル なのはA's
GEARS OF DESTINY
マテリアル銀
Kadokawa Comics A
原作 都築真紀
漫画 榊蒼十郎
WAAHHH!?

TL NOTES DEGOZANSU

I DON'T KNOW WHO "○MICHI" IS, AND BELIEVE ME I'VE TRIED. OR IF THAT'S A CIRCLE (PRONOUNCED LIKE 'MARUMICHI'), A O (PRONOUNCED LIKE 'ZEROMICHI' OR 'REIMICHI'), OR A LETTER O FOR THAT MATTER. THERE'S FURIGANA TO READ THE INCREDIBLY EASY 道 BUT NOT THE FIRST HALF OF THE NAME. I ASSUMED IT WAS A FELLOW ARTIST, WHO USED THAT MASCOT WITH THE O MASK, BUT NOTHING TURNED UP. MY FINAL GUESS IS THAT HE'S JUST USING THE ○ TO CENSOR THE NAME OF A REAL PERSON.

PAGE 143: THE WORD HE SAYS IS "IN EVERY SENSE OF THE WORD" IS "JIYUUHONPOU", SOMETHING LIKE "FREEWHEELING". I BELIEVE HE'S SAYING THAT HE BOTH DID WHATEVER HE WANTED AND THAT THE MANGA ITSELF IS KIND OF CRAZY.

TWITTER: @BIGNANOHA

角川コミックス・エース
魔法少女リリカルなのはA's PORTABLE
-THE GEARS OF DESTINY-マテリアル娘。
原作：都築真紀
漫画：榊蒼十郎

発行日：2012年7月10日
発行者：新名 新
発行所：株式会社 角川書店
©Masaki TSUZUKI 2012
©Sojyuro SAKAKI 2012
©2011 NBGI
角川コミックス・エース
『魔法少女リリカルなのはA's PORTABLE
-THE GEARS OF DESTINY-マテリアル娘。』
（2012年7月10日初版発行）に基づき制作